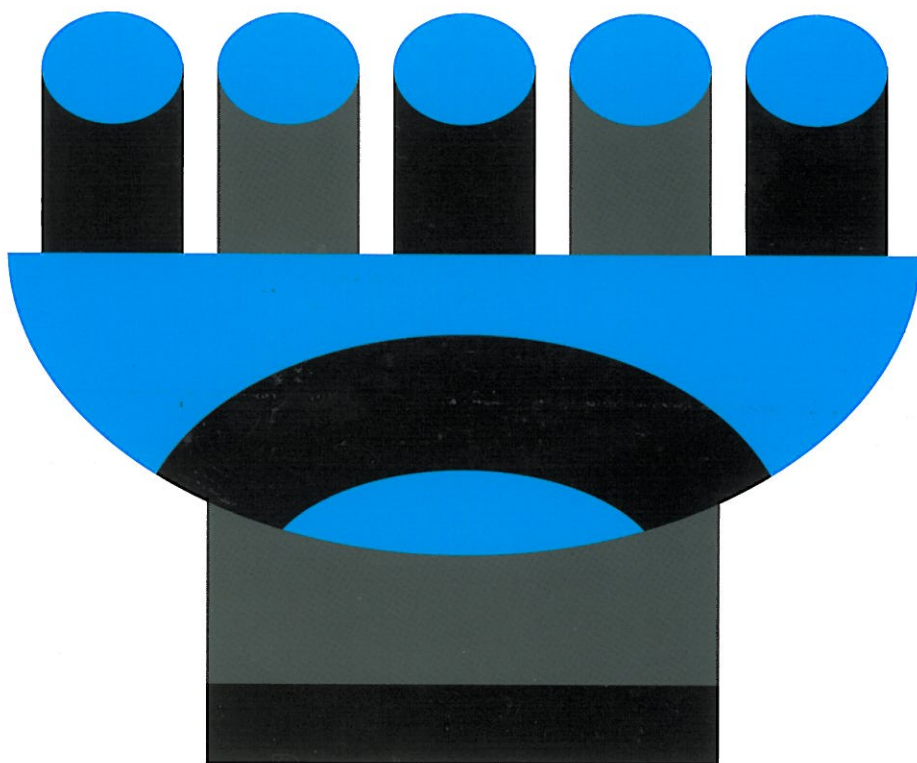
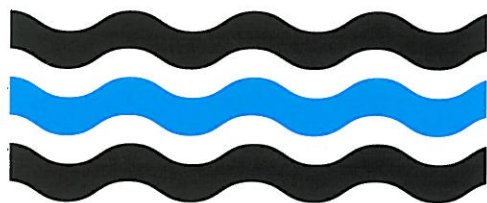


通訳案内士試験

第1次英語筆記試験対策

教本 **B** 解答



儿口ー通訳アカデミー

受験対策指導部

まえがき

本書は、全国通訳案内士試験受験対策コースの第1次英語筆記試験対策授業で使用する教本Bの解答集である。

本書の構成

教本Bとまったく同じ順番に構成されている。

本書の特長

- (1) 英文読解総合演習に対しては、下線部だけではなく、すべての英文の和訳を示し、予習段階でも学習者が内容を十分に理解できるように配慮した。
- (2) ミニ英作演習に関しては、学んだ定型表現の一部が和文英訳演習に利用できるものも多い。
- (3) 和文英訳演習に対しては、模範解答例だけではなく、別表現、注意すべき用法などを数多く示し、自然に応用力の養成ができるように配慮した。重要な表現については、「表現のポイント」として復習に役立てられるように工夫してある。

本書が全国通訳案内士試験合格の一助になれば幸いである。

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

目次

英文讀解綜合演習

英文讀解綜合演習 (1).....	6
英文讀解綜合演習 (2).....	7
英文讀解綜合演習 (3).....	8
英文讀解綜合演習 (4).....	9
英文讀解綜合演習 (5).....	10
英文讀解綜合演習 (6).....	11
英文讀解綜合演習 (7).....	12
英文讀解綜合演習 (8).....	13
英文讀解綜合演習 (9).....	14
英文讀解綜合演習 (10).....	15
英文讀解綜合演習 (11).....	16
英文讀解綜合演習 (12).....	17
英文讀解綜合演習 (13).....	18
英文讀解綜合演習 (14).....	19
英文讀解綜合演習 (15).....	20
英文讀解綜合演習 (16).....	21

三二英作演習

三二英作演習 (1) ~ (16).....	22
--------------------------	----

和文英訳演習

和文英訳演習 (1).....	30
和文英訳演習 (2).....	34
和文英訳演習 (3).....	38
和文英訳演習 (4).....	42
和文英訳演習 (5).....	46
和文英訳演習 (6).....	50
和文英訳演習 (7).....	54
和文英訳演習 (8).....	58
和文英訳演習 (9).....	62
和文英訳演習 (10).....	66
和文英訳演習 (11).....	70
和文英訳演習 (12).....	74
和文英訳演習 (13).....	78
和文英訳演習 (14).....	82
和文英訳演習 (15).....	86
和文英訳演習 (16).....	90

英文読解総合演習 (1)

全訳と下線部訳解答例

① (1) 事の始まりは私が、ロンドン市長のための晩餐会で、駐英日本大使と会って話をしたときだった。君はシタビラメの料理法は知っているかもしれないが、寿司については何も知らない、と大使は私にはっきりと言った。私は(2)「日本へ行って、寿司の作り方を習得して戻ってきて、大使のために会席料理を作りましょう」と言った。

② 東京での一日目は、ネオンの灯りや、デジタル機器や、バカ丁寧さがあふれていて、まごついてしまったが、日本人は料理が大好きだという点で私との共通点が多いと気付いて驚いた。東京の築地市場は一日に2,000万ポンド(約41億円)分の魚を売るが、(4) その多くが活魚であり、大きなバケツに入っている。市場の辺り一帯で、こじんまりしたすばらしいレストランがさしみ、天ぷら、麺類、あるいは寿司を専門にしている。ある寿司職人が、4日間の修行で一人前の寿司職人になったと言った。残念ながら、それは冗談だった。一人前の寿司職人になるには10年かかることもある。魚の選び方や切り方が分かるだけでなく、人前で寿司を作れるようになることも必要なのである。(6) 一人前の寿司職人は非常に手際良く、しかも正確に寿司を作るが、その大げさな(芝居がかった)動作も価格のうちなのである。

③ ロンドンに戻って、(7) 私は日本大使館で8品の会席料理を作らなければならなかった。刺身料理にはヒラメとヒメジを使った。秋の旬だったからだ。しかし、寿司を作るのはあきらめた。今となっては、寿司作りに再びトライするまでにあと10年はかかると分かっているからだ。しかし、今回の経験すべてのおかげで、シーフードに対する私の考え方が変わった。ダイニングルームへ行くと、(8) 拍手が聞こえてほっとした。

下線部訳以外の解答例

- 問1 : (A) ア (B) エ (C) エ (D) イ
問3 : (3) エ (5) イ

英文読解総合演習（２）

1 .

全訳と下線部訳解答例

⁽¹⁾日本では海外旅行がぜいたくなものでなくなって久しい。日本では、短期の外国旅行に行くために、多くの人々が過剰に出回っている格安航空券やパッケージツアーを利用しているのだ。しかし、旅行業界は再び豪華パッケージツアーから得られる大きな利益に注目している。旅行会社大手の1つであるHISは、ぜいたくさを好む顧客を相手にすることですでに利益を得ているようである。⁽²⁾10年を優に超えて続いた不景気のもと、日本経済はようやく危機から脱出しようとしているようだ。しかし、この景気回復の過程は、富裕層と貧困層との所得格差を大きくしていると多くの人が考える日本の社会経済状況における微妙な変化を生み始めた。

2 .

全訳

チャーリー・ブラウンやガーフィールドなどの長年の人気コマ漫画スターたちは、まもなく米国の新聞紙面を、フリルのついた服に身をまとう、雌鹿のような目をした女性や、女性のような、長髪の男性主人公や、けば立ったかわいい動物たちと共有することになる。1月になれば、「マンガ」(日本でも有数の成功をおさめた輸出品)が米国のいくつかの主要紙の日曜漫画コーナーに姿を見せ始める。その理由は何か？ 新聞の編集者たちはもっと多くの若い読者を引き付けたいと思っているのである。今年カーネギー・コーポレーションが発表したある調査によると、米国の新聞読者の平均年齢が53歳で、かつ高齢化傾向にあるとのことで、これは、どう見ても発行部数の増加原因にはなりそうにない。ユニバーサル・プレス・シンジケート(世界中の新聞に漫画やコラムを配信している)のジョン・グリーン副社長は「10代の若者や子供たちがマンガを読んでいるのであれば、われわれも10代の若者たちが読みたいと思うものを何か掲載してみてもどうかと考えた。今のところ、新聞は親の世代の伝達媒体だと見られている」と語った。マンガ(日本の大衆文化の産物であり、これまで米国では全くの主流となったことは一度もなかった。もっとも、ポケモンやハローキティや日本のアニメ映画 縮めてアニメ で育ってきた若い世代には長年にわたって人気があった)にとって、米国紙へのデビューはかなり画期的なできごとになる。

解答例

読者が高齢化している米国の主要新聞に日本のマンガが登場する。若い読者を増やして発行部数を伸ばすためである。今まで米国では全くの主流となったことはない、日本の大衆文化の産物であるマンガが、米国の新聞に初めて掲載されるのは画期的な出来事である。(120字)

英文読解総合演習（3）

全訳と下線部訳解答例

- ① 日本人が西洋料理を食べ始めると、どうなるのか。彼らの有名な長い寿命が短くなり始めることになるのか。確実にあり得る。⁽¹⁾この列島の人々は今よりも日本人らしさが減ってしまうことにさえなり得る。⁽²⁾国家主義的な意味でそう言うつもりはない。つまり、石原慎太郎東京都知事のような変わり者が、みそ汁や納豆を食べるのにはどこか本質的に愛国主義的なところがあると主張するかもしれないような意味合いで言うつもりはない。
- ② もちろん、食べ物は国の文化と密接につながっていて、⁽³⁾日本ではほとんどの国よりもはるかにもっと密接につながっているかもしれない。いや、私はもっと文字通りの、もっと生物学的な意味でそう言っているのだ。何しろ、「食は人なり」だからだ。きわめて文字通りに。消化器官の中のバクテリアの数は、体中のヒト細胞の数よりも10対1で多い。ある意味、人は人間的というよりも微生物的なのだ。そして、これらのバクテリアの多くが我々が食べるものから入って来る。
- ③ ある研究は、日本、中国、英国、米国の成人4,630名の「代謝的指紋」を比較した。おそらく驚くこともないが、その研究によると、英国人と米国人には似たような代謝的指紋があり、このことは似たような生活様式、食習慣、それに高血圧や心臓血管障害の発症があることを反映している。
- ④ 対照的に、日本と中国の成人は似たような遺伝子的特徴を持ち、また、地理的には英国と米国よりも互いにもっと近いが、お互いに、そしてまた英国や米国の成人とも非常に異なる代謝的指紋を持っている。また、日本と中国では、多くの病気の発症に大きな違いもある。

下線部訳以外の解答例

問2：(A) ア (B) エ (C) エ

問3：(D) not (E) between

問4：エカウイアオ

英文読解総合演習（４）

全訳と下線部訳解答例

- ① あなたは見たことがある、選ばれた人々のことを。ちょっと前までエコノミークラスに搭乗する列で、あなたの横でぴったりとくっつくようにして立っていたのに、次の瞬間に彼らは、あの見事にすいている通路をまるでスキップでもするかのように通ってゆくのだ。彼らが向かっているその先は、有名シェフの特別料理や、後ろに倒すとベッドになるシートや、「ダフネと[ファーストネームで]呼んで下さい」と言ってくれる客室乗務員で満たされた世界である。何とも不公平なことだ。あなたはあらゆることを適切に行なった。つまり、自分が持っている中で最もいきなスーツを身にまとい、搭乗係員としゃれた冗談を言い合い、礼儀正しくかつ心得た様子で空席状況を問い合わせたのだ。しかしそれでも、あなたが54F[というエコノミークラスの座席]に押し込められている間に、他の誰かがビジネスクラスに向かっているのである。搭乗係員はアップグレードをする人を、一体どうやって選んでいるというのだ。
- ② アップグレードをしてもらうということは複雑な過程を経ることではない、ということが分かる。また、人気投票で決まるわけでもない。くだらないおしゃべりをした結果、[ビジネスクラスの]大きな座席に座らせてもらえる人々について、あなたがこれまで聞いたかもしれないこととは異なり、アップグレードは、主に、公表されてはいない、体系化された一連の規則によって決定されている。⁽⁴⁾あなたのスーツの型、あるいは、香水の匂いに対するゲート係員の好みに基づいて、あなたをアップグレードするの⁽⁵⁾か否かを定めることがその係員に任されている、ということはめったにないのである。
- ③ スザンナ・ピックは以前、J. P. モルガン社の香港を拠点とする投資銀行幹部として、年に20万マイルを越すほど飛行機を利用して、「仕事ではふつうビジネスクラスを利用していました。でも、私用の旅行にはエコノミークラスの座席を予約するのですが、ほとんどいつもアップグレードしてもらったものでした。実際、頼んだからしてもらったということではないのです」と、彼女は言う。J. P. モルガン社は、ピックにその[担当]地域をキャセイパシフィック航空の飛行機で飛び回らせるのに、大金を費やしていた。⁽⁶⁾だから、キャセイパシフィック航空は彼女をとりわけ大切な顧客とみなし、機会が訪れると、彼女のひいきに対してアップグレードをもって喜んで報いていたのだ。
- ④ しかし、そのような特典は、何も頻繁に飛行機を利用する客を喜ばせておくだけが目的ではない。土壇場のキャンセルがある中でも満席状態を確保するために、航空会社はしばしば、それぞれの便に対して定員以上の予約を受け付けることがある。エコノミークラスの座席が[乗客で]溢れ始めると、アップグレードする乗客を探すのだ。ピックのように頻繁に飛行機を利用する客の他に、[航空会社に]優遇される少数の人々には、⁽⁷⁾エコノミークラスの航空券を買うのに正規料金を支払った人々がしばしば含まれる。

下線部訳以外の解答例

- 問1：有名シェフの特別料理
 問2：(2) 八 (6) 二
 問3：エコノミー / 座席 (番号)
 問6：口

英文読解総合演習(5)

全訳と下線部訳解答例

- ① 伊豆半島は、富士山から南方向へ太平洋に突き出ており、どこかのんびりとした雰囲気を持っている。⁽¹⁾北の方向に流れる暖流の黒潮のおかげで伊豆半島の気候は温暖であり、また、移動する構造プレートの縫合線近くに位置しているので、起伏に富む伊豆には温泉が豊富にある。半島の北東端には、首都に住む人々にとって最適の温泉地である熱海がある。熱海から半島を南下していくうちに、連なる温泉や一群の小美術館を通り過ぎる。すると、半島南端近くにある下田港に到着する。
- ② 現在の下田の第一印象は感じが良くて閑静な、小さな町というものだ。1世紀半前に日米関係の焦点となったという事実とそれほどすぐには結びつかない印象である。米国海軍のマシュー・ペリー提督は武力外交を巧みに用いて、1854年3月に神奈川条約を無理やり締結させ、日本が2世紀以上にもわたって自ら課してきた鎖国を終わらせた。ペリーは米国の船舶に対して港を開くように要請していたが、下田が選ばれた2港のうちの1つだった。神奈川条約の締結後、ペリーは下田を視察するために伊豆半島を船で南下した。下田は日本で初めての米国領事館の設置場所として指定されていたのだ。
- ③ 想像はつくかもしれないが、侵入者であるペリーは当時の日本では人気がなかった。ペリーが初めてこの国にやって来たとき、日本はペリーに今回も(ビッドルと同様に)退去するように懇願した。⁽⁵⁾ペリーが下田条約を調印した了仙寺に飾られている当時の肖像画は、ペリーが人間というよりもむしろ鬼、しかも非常に醜い鬼であるという印象を伝えようと苦心したものである。もちろん、印象というものは時とともに変化する。港の近くに立つペリー記念碑の上にある胸像に描かれている⁽⁶⁾現代のペリーの⁽⁶⁾肖像は、非常に威厳がある知性的な人間であることを示している。もはや鬼ではないのである。

下線部訳以外の解答例

- 問2 : (イ) is (ロ) reach (ハ) fit
 (ニ) selected (ホ) portrayed
- 問3 : (A) 八 (B) 口
- 問4 : 日米和親条約
- 問5 : (3) national seclusion / national isolation
 (4) consulate

英文読解総合演習（6）

全訳と下線部訳解答例

- ① 香川県民にとって「うどん」はファーストフードだ。⁽¹⁾ およそ1,100ある、うどん製麺所と、うどんを出している店は四国のこの県にあり、うどんの本場としての評判に応えている。
- ② 春に小麦の穂が熟すと、香川県の讃岐平野は緑の畑に変わる。それは収穫期の1ヶ月前だ。そこで栽培されている品種は「さぬきの夢2000」と呼ばれている。⁽²⁾ それは、オーストラリアからの輸入小麦や機械によるうどん生産に長年頼ってきたのちに、この地方でのうどん職人の技量が落ちてきているのを心配した農民やうどん製造業者の要望に応えて開発されたのだ。
- ③ また、⁽³⁾ 地元住民は、彼らにとってのうどんは、他の県民にとってのファーストフードのようなものだと口をそろえて言うが、香川県でうどんを生産するのに毎年必要な小麦粉6万トンの85%以上がオーストラリアから輸入されているのだ。
- ④ かつて香川県では、農民が米を収穫したあとの裏作として小麦を栽培していたので、小麦栽培が盛んであった。1950年代の後半から1973年の石油危機にかけて日本が経験した高度経済成長の間に小麦の生産が減った。オーストラリアはこの頃にうどん用の小麦粉の開発に取り組み始め、讃岐うどんを研究するために技術者を日本へ派遣した。
- ⑤ その後、オーストラリアは数種の小麦を混ぜ合わせたものから成る調合法を考え出して、オーストラリア・スタンダード・ホワイトというブランドを作り出した。大量生産されたオーストラリア産の小麦粉は香川県のうどん製造業者にすぐさま受け入れられた。⁽⁵⁾ 品質が良く、日本の小麦粉よりも安く、扱い易かったのだ。

下線部訳以外の解答例

問2：(A) ア

問3：(B) with (C) after (D) to (E) on

問4：カイキウクオケアエ

英文読解総合演習（7）

全訳と下線部訳解答例

① ⁽¹⁾さかのぼること前世紀初頭に、人口や経済力の面において北海道で最も栄えていた地域は札幌ではなく、札幌の近くにある港町小樽であった。19世紀末、日本の産業は大きな前進を遂げようと励んでいて、そのような急速な工業化に必要な燃料は、西洋の場合と同じように、石炭であった。北海道の中央部にある石狩は日本で最大の、最も生産量の多い炭田があったところで、当時小樽は日本の他の地域へ石炭を輸送する港だった。

② ⁽²⁾しかし、石炭以上に小樽に真の繁栄をもたらしたのは魚であった。北海道周辺の海域は魚が豊富に獲れる漁場であり、小樽が北海道地域の経済的中心になるのに貢献したのはニシンの大群であった。小樽がきわめて豊かになったために多くの銀行や金融会社が市内の色内町地域に開設されたことで、小樽が「北のウォール街」として有名になった。

③ ニシン漁の不振とともに生じた変化は小樽のガラス職人に影響を与えた。以前は、これらの職人たちは漁網に使われるガラスの浮きを作る仕事が豊富にあった。⁽³⁾ニシン船団が減少していくうちに、ガラス職人たちは自分たちの技術を新しい方向に向けなければならないことに気づいたので、装飾ガラス製品の生産が小樽で盛んになり始めた。

下線部訳以外の解答例

問 2 : (A) as (B) then (C) So

問 3 : エ

問 4 : 1. (石狩は日本で最大で、)生産量の最も多い炭田(があったところで、小樽は日本の他の地域へ)石炭を輸送(する港だった。)

2. ニシン漁(の不振と共に生じた変化は、小樽のガラス)職人(達に影響を与えた。)

英文読解総合演習（8）

1 .

全訳と下線部訳解答例

- ① (1)日本のツキノワグマが、食べ物を求めて町や村に入り込んで来たツキノワグマの記録的な数の駆除が行われた結果、絶滅の危機に瀕している、と環境保護論者は今日警告した。
- ② 昨年の4月と11月の間に4,251頭のツキノワグマ 総生息数の30%から50%に相当 が、人間の安全と農作物に対する脅威だと考えられるという理由で駆除された、と環境省は述べた。この間引きをきっかけに環境省は、生息数が危険なほどの低水準に達したおそれがある中で、ハンターに自制するように促した。
- ③ (2)昨秋はドングリなどの木の実が不足したために、異常に多数の日本のツキノワグマが人の住む地域へ食べ物を求めてやって来た、と専門家は述べている。その前年は食べ物が豊富にあったために子熊の数が増加し、親熊がエサを与えなければならぬ子熊の数が増えた。

2 .

全訳

- ① 北京の学生で17歳のイ・ケハンは1年前に、中国の首都北京の人気日本料理店で「茶碗蒸し(日本式の塩味の卵カスタード)」を味わったときにとりこになった。近年北京では日本料理の人气が急上昇している。どのような日本的なものでも通常ならイメージダウンさせてしまうであろう政治的緊張があるにもかかわらず、客が今や日本料理店に殺到している。イ・ケハンは、「政治的なことなんか本当にどうでもいいんです。食べ物と政治とは何の関係もないと思います」と言った。
- ② 「日本料理店の増加は過去2年間で目立つようになったと思います」と無料月刊誌『タイムアウト』の飲食関連の編集者であるアイリーン・ウェン・ムーニーは述べた。「今は以前よりも人々の所得が増え旅行をよくするようになったのがその原因のようで、その結果日本料理がもっと手頃で、手が届くようになりました。若い世代の人たちにとっては、日本食はもっとさっぱりして健康的なので好きなのです」と彼女は語った。
- ③ ムーニーによると、流行を引っ張っているのは、一般の人よりも豊かで高学歴の若い会社員たちである、とのことだ。「日本料理店は上品で静かだから、商談ができるのです」と彼女は述べた。中国式のビジネスランチはものすごい量のしつこい料理を意味するが、日本料理店では「たくさん食べなくてもよいのです。一人前の量が少ないからです。」

解答例

北京で日本料理の人气が政治的緊張にもかかわらず急上昇している。所得や旅行の機会の増加で、日本料理の値段が以前よりも手頃になり、日本料理に対する親しみやすさも増した。若い会社員たちが流行を引っ張っている。静かで上品な日本料理店が商談に向き、料理一人前が少量で、さっぱりして健康に良いのが人気の原因だ。(149字)

英文読解総合演習(9)

全訳と下線部訳解答例

- ① ロサンゼルス市郊外にあるガーデナ市の市政管理役であるミッチ・ランズデルは、重要な電話のたびに、自分がオフィスの北東の角に向くように椅子を回転させる。彼はオフィスのドアのひとつを永遠に封鎖してしまい、自分の本のすべてを南東の角に置いてしまった。それは整理整頓のためではない。それは、成功は自分の周囲の物をどの方向に位置させるかに大きく左右される、と説く中国の伝統である風水の専門家、「異文化コンサルタント」アンジー・マ・ウォンからの教示のせいなのだ。
- ② 59,000人の住民の市民福祉を担っている一アメリカ人が東洋古来の伝統を盲信しているなんて奇妙だと思いますか。ランズデル(51才)にはあえてそれを信じないという勇気はない、と言う。同市はさかのぼること1998年に470万ドルの財政赤字に直面し、当時市政管理役代理だったランズデルは破れかぶれで風水師にあたってみることに同意した。偶然の一致かもしれないが、彼女が訪れてから3週間以内に、ランズデルはガーデナ市の専任の市政管理役に昇進し、それから、大手雑誌出版社がそこの破産したカジノを買い取ると、同市の景気は押し上げられた。ランズデルは今月にはガーデナ市の赤字が290万ドルまで減ると見込んでいる。
- ③ *feng shui*とは中国語で「風」と「水」を意味する。3,500年前からあるその理論は、かつて中国の皇帝にしか利用されなかったものだが、地形や建物、そして町全体にさえ隠れたエネルギー[気]帯があり、建物の入口のみならず建物の形や大きさや色によってそのエネルギーを巧みに操ることができる、という考えに基づいている。気が支障なく流れるようにしてある建物は風水的に良いものだとされ、繁栄と成功をもたらす。
- ④ 風水というものは「人間が占める空間に関する非常に興味深い見方」を示してくれ、また、「調査をしてみれば、多くの建築物が風水に基づいていることが分かる」とロサンゼルス市在住の建築家であるクライブ・ウィルキンソンは言う。カリフォルニア州バークレー市を拠点とする著名な中国研究家であるオービル・シェルは、アメリカ人が最近風水に魅力を感じているのは、物事の精神的な側面や、また超常的な側面さえにも懐旧の情があるからだ、と考えている。

下線部訳以外の解答例

- 問1 : (A) 口 (B) ニ (C) ニ (D) 八 (E) イ
問3 : to

英文読解総合演習（10）

全訳と下線部訳解答例

① 十分な知識のない者にとっては、(1) 緑茶のリサイクル市という概念は茶こしから捨てずに取り出した茶がらを想像させる可能性がある。緑茶販売店であるうおがし銘茶築地新店の店長にとってはそうではない。彼にとっては、200人を超す客を呼び寄せる、毎年2月のはじめに開催されるイベントを意味するのである。緑茶リサイクル市 — おそらく「お茶の下取り」の方が表現としてはもっと正確である — の(2) 目的は不要のお茶をうおがしが作った新しいお茶と交換することである。「日本では贈り物としてお茶を — たたとえば葬式のあとに — たくさんもらうのですが、そのお茶はあまり上等ではないかもしれないのです」と店長は述べた。

② それにまた、お茶をもらうのは葬式のあとだけでもない。緑茶、特に最も一般的な種類である煎茶は、子供が生まれた時や、病気から回復した時などに人気のある贈り物である。「緑茶は長持ちするのです」と店長は言って、その人気の理由を説明した。(5) 「ただひとつだけ問題なのは、最近、そうした贈答用のお茶に、まあ、お金をケチってしまう傾向があるということです。だから、そこで下取り市が役立つのです。」

③ 今年のイベントとして、店長は低品質の茶葉を持って不満を感じている人のために2日間店を開けた。店員が提供品の重さを量り、品質を審査して、合格した場合は提供品をほぼ同じ分量のうおがしの製品と交換した。「当店では不要のお茶をほうじ茶にして、それを地元の福祉施設に寄付します」と店長は説明した。煎茶を煎ると、茶色になって風味がよくなるのである。

下線部訳以外の解答例

問2：(A) エ (B) イ (D) ウ

問3：(3) それにまた、お茶をもらうのは葬式のあとだけでもない。

(4) 緑茶が贈り物として人気がある理由を説明した。

問4：ア

問5：into

英文読解総合演習(11)

全訳と下線部訳解答例

- ① 若い女性が、唇に最後の仕上げをするのに手に持った鏡に向かって唇を突き出しながら、化粧をしている。その隣の席では、若い男性の会社員が携帯電話で大声で話し、また、通路の反対側では中年の「サラリーマン」が頭上の手すりにつかまって懸垂運動をしているが、自分のコートが前に座っている女性の脚にこすれていることにおめでたいことに気づいていない。
- ② (1)これは、今週、ある東京の通勤電車内で経験したことのモンタージュであり、日本人が、彼らは世界で最も礼儀正しい民族とされているが、礼儀を忘れてきていることを証明するものだ。公の場での行動基準の低下を公然と嘆くことは、世界中で好まれる気晴らしであるが、日本ではそのような嘆きは堅苦しい社会評論家たちだけのものではない。
- ③ 朝日新聞の新しい意識調査によると、日本人10人のうち9人が危機的なレベルにまでマナーが低下していると考えている。これが、討論中に携帯メールを打つことを国会議員に控えるようにとの要求や、タブロイド判ではない新聞を読む人はラッシュアワーの車内ではそれを折り畳むようにとの要求のきっかけに最近なった傾向なのだ。
- ④ (2)多くの日本人は、「車内迷惑行為の猛威」などの日本人らしからぬ行動が増え
てきているのを目の当たりにする中で、ほぼすべての社会的な交流が伝統的な行
動規範によって規制されていた社会がどうなってしまったのだろうか
と思っている。何しろ、日本は名刺を両手で持って、適切な深さのお辞儀をしながら交換したり、食卓で鼻をかむことはほとんど許せないことであったり、また、(3)ある年齢を
超えている人が電話での通話を、見えない話し相手に丁寧なお辞儀をしながら終
えるところだからである。

下線部訳以外の解答例

- 問1：(A) エ (B) イ (C) ウ
 (D) ア (E) ウ (F) エ

英文読解総合演習 (12)

全訳と下線部訳解答例

① 我々はフィルムを入れたキャノンのカメラを携えて、日が暮れる直前に芸者を探しに出かけた。私は写真を撮りたくてうずうずしていたのだ。私が、古代日本の皇都であった京都に着いてからほぼ 1 週間が過ぎていたが、あの有名な芸者の写真をたったの 1 枚もまだどうしても撮れずにいた。

② 祇園をぶらぶらしていて、途方もなく美しいものを見つけた。芸者のことではない。それはある店のショーウィンドウに特売に出されていた豪華な絹の着物で、しかも、見つけたのは閉店間際だった。今や私はもっと魅力的なものを探し求めている。一部の人にとっては、旅行をするための行き先と、買い物ができる好機との差はほんの紙一重である可能性がある。そのような人たちにとっては、京都は見逃せない場所である。絹織物、漆器、陶磁器、木版画、屏風、手作り人形、そして基本的で実用的な物、たとえば、くしや洗い桶などさえもここでは未だに何世紀もの伝統がある技法を使って作られている。⁽³⁾最高の手工芸品作業場や販売店は京都が皇都であった過去の伝統的な雰囲気を保っており、愛想のよい店主が大きくて素朴な茶碗に入った抹茶と季節の小豆の和菓子を、どこでも見られるおじぎをしながら出して歓迎してくれることがよくある。

③ もちろん、日本文化の神髄として日本人に大切にされている(この京都という)都市を訪れる理由は他にもたくさんある。京都は 794 年から 1868 年まで皇居の所在地であったので、そこには 2,000 以上の神社仏閣があり、木製の門の内側にはきわめて貴重な重要美術品と日本の禅宗式建築や造園の最高の実例がある。天皇が首都を江戸(現在の東京)へ移すまでの千年間に、文学、書道、装飾芸術が京都で栄えたのである。

下線部訳以外の解答例

問 1 : 1. フィルムを入れたキャノンのカメラ / 日が暮れる直前

2. との差はほんの紙一重

問 2 : (A) エ (B) イ (C) イ

(D) ア (E) ウ (F) エ

問 3 : (1) エ (2) ア

英文読解総合演習 (13)

全訳と下線部訳解答例

① 確かに、標高414メートルの羽黒山に登るための最善の方法は、矢のようにまっすぐな巨大な杉の雄大な森の中を、2,446段の石段を登って行くことである。自動車やバスで頂上に行くこともできる。

② 石段を半分ほど登ったところに素朴な木造の茶店があり、客は残りの登り坂に挑む前にそこでちょっとした飲食物を楽しめる。ここで、本当にそれらしい格好をしたいと思う人は、巡礼者用の杖と笠を買うこともできる。⁽¹⁾茶店は2人の感じの良い女性によって切り盛りされており、2人はヒマな日のお客にありがたく思う。また、登山者名簿に署名すると、2人は、残りの道を進むだろうと信用して、その山を登ったことを示す証明書を出してくれる。

③ 羽黒山の頂上では、三山の三神を祭る出羽三山神社が登山者の目に入る。その本堂は目を引く朱塗りで、屋根は2.1メートルの厚さがある印象的な萱葺きである。この神社には修験道の神仏習合的特徴がはっきりと現れている。鳥居が境内周辺に建っているが、本堂の建築様式は仏式である。

④ 羽黒山から次の山、月山までは20キロを超える。⁽²⁾標高が1,980メートルで、月山は三山のうち最も高く、その頂上へ登ることは、小さな羽黒山の頂上に登る場合よりはるかにやりがいがある。月山の頂上では寒さがあまりにも厳しいので、決して解けることのない雪で覆われたところがあり、9月でさえもスノーボーダーたちがボードを持って登っていくのを見ることができる。

下線部訳以外の解答例

問1 : (A) by (B) through (C) to

問3 : (イ) F (ロ) T (ハ) T (ニ) T

英文読解総合演習 (14)

1 .

全訳と下線部訳解答例

(1) 日本政府がこの冬に世界的なエネルギー価格の急騰に備えての国民的スローガンを発表したとき、西日本の霧深い山間にある農業の町である上板町ほど真剣にその呼びかけに注意を払ったところはなかった。 エネルギーを節約するために、役場の幹部たちは町役場の暖房を切り、幹部たち自身と100人の職員に零度近い気温から逃れる余地をなくした。(2) 最近、霜が降りた朝に、ずらっと並んだ机はコートや毛布に身をくるんで魔法瓶から熱いお茶を少しずつ飲む職員でいっぱいであった。 ガソリンの消費量を減らすために、町の13,000人の住民のほとんどが、車を停止させている間、特に信号待ちの間にエンジンを停止させようという全国的な呼びかけを厳守している。

2 .

全訳

日本の航空会社の国際線パイロットは、航空管制官との意思疎通ミスが原因の事故を防ぐために英語能力国家試験に合格することが義務づけられるだろう。パイロットの英語力は、発音、文法、理解力について、航空輸送業務に関して全般的にやりとりをする面接方式で総合的にテストされる。英語のネイティブスピーカーの英語力をレベル6と設定した基準のもと、パイロットはレベル4以上をとることが求められることになる。現行の日本の操縦士資格試験では、志願者が航空管制官と簡単な英語で意思疎通ができるかをテストするだけで、総合的な英語会話能力は軽視されている。パイロットの乏しい英語力が原因で航空機事故が世界中で数回起きている。1990年には、コロンビアを拠点とする旅客機のパイロットが、飛行機の燃料が切れ始めていることを、墜落する前に管制官に(英語で)連絡できなかった。日本航空と全日空は、東京の羽田空港がより多くの国際便を受け入れる準備ができていることを考えると、全営業路線に占める国際線の比率が高まるのが予測されるので、全操縦士に新試験の資格を取るように求める予定であると語った。

解答例

日本の航空会社の国際線操縦士は、航空管制官との意思疎通ミスによる事故防止目的の英語力国家試験の資格を義務づけられる。試験の方法とレベルは現行の試験よりも实际的で高度である。英語力不足による事故は既に世界で数回起きている。日本の航空会社は将来の国際線の増便を見込んで全操縦士に新試験の資格取得を求めらる。(150字)

英文読解総合演習 (15)

全訳と下線部訳解答例

- ① (1) 畳製造所は、西洋化への進行に押されて長年にわたって後退しているが、現在その傾向を逆転させて、食事室から居間から寝室にいたるまでの伝統的な家庭生活様式の長所を利用しようとしている。 (2) 家には今でも畳の部屋が 1 つか 2 つはあることが多いが、すべての部屋に畳が敷かれていた昔の一部の家からはほど遠いものだ。 また今日、すべての床が西洋式になっているマンションが支配的になってきている。
- ② 畳の出荷量が減少してきており、過去 10 年間に於いて畳屋の数がほぼ半減して、約 12,000 軒となっている。熊本県はかつて、畳を作るために用いられる主な材料であるイグサの全国生産量の 90% を生産していた。しかし、中国から低価格のイグサが流入したことが一因となり、畳用のイグサを栽培する農家の数が 1975 年の約 1 万世帯から昨年はおよそ 800 世帯へと急減した。
- ③ 畳産業を再生するために様々な取組みが進行中だ。日本回帰ブームに乗って、昨年 10 月、東京都渋谷区の娯楽商業地区に畳敷きの貸会議室がオープンした。「畳で会議」と名付けられ、ここには結構広い畳敷きの部屋があり、和紙製の照明器具や座布団が備え付けられている。山形県では、畳製造所自身が畳産業を振興するために研究グループを立ち上げた。
- ④ 「(3) 畳を取り巻く現状を変えるための対策を何も取らなければ、畳はおそらく 100 年以内に過去の物となっているでしょう」と、ある畳製造所の社長は述べている。

下線部訳以外の解答例

問 2 : ウ

問 3 : (B) to (C) for (D) to

問 4 : 畳産業再生のための様々な取組みが進行中で、東京には日本回帰ブームに乗り、畳敷きの貸会議室ができ、山形県では畳製造業界自身が畳産業振興のための研究団体を結成した。(80 字)

英文読解総合演習 (16)

全訳と下線部訳解答例

- ① 忍者屋敷と酔っぱらいのたぬきの共通点は何か。滋賀県の甲賀市、それがその共通点である。気取らない田舎の環境という人を惑わすような外観の裏には、豊富な歴史がある。しかも、すべて京都から 1 時間以内のところにあるのだ。
- ② (1) 甲賀市は、いくつかの農村地域が組み合わされて 1 つの地方自治体になっているのだが、最初にこの地方に名声をもたらしたのはそこにある信楽の村だった。
(2) 信楽は、静かな谷の中に入り込んでいて、わずか 4 年の間ではあったが、かつて日本の都であった。 (3) しかし、地元の住民は、将来、短命に終わった宮殿の名声を凌ぎ、素朴な美と同意語になる工芸、つまり信楽陶芸に精を出していた。
- ③ しかし、信楽はつぼや花瓶にとどまらず、日本の民話にでてくる悪者である (4) たぬきの姿をした、縁起の良い陶器の像で有名だ。 本物のたぬきは、犬の遠い親戚で、(5) 農民にとっての害獣であるが、民話のたぬきは、はるかにもっと多くの害をもたらす。 たぬきは美女にも醜い老婆にも化けることができ、木の葉を、酒盛り用の酒を買うためにお金に変えることができるのだ。
- ④ だましの達人であるのは甲賀市のたぬきだけではない。というのも、甲賀地方は日本における先年の 2 大忍者砦の 1 つであったことで有名だからだ。忍者修行の 2 つの拠点、三重県の伊賀と滋賀県の(こうが、とも)は、1603 年の日本の天下統一に至る戦国時代以前及び戦国時代にはスパイ活動と暗殺にとって不可欠の地であった。

下線部訳以外の解答例

- 問 1 : (A) have (C) and (D) for
 問 3 : 工
 問 5 : オアカキエウケクイ

三二英作演習 (1)

解答例

- (a) Using personal computers is ***not as*** difficult ***as*** older people think (it is).
- (b) The roads in Kyoto are ***not as*** crowded ***as*** those in Tokyo.
- (c) Young people ***regard kotatsu as*** old-fashioned, and don't use one often.
- (d) The effective use of the Internet ***is regarded as*** essential to today's Japanese.

三二英作演習 (2)

解答例

- (a) This report ***is based on*** detailed research results.
- (b) His behavior ***is based on*** the strong belief [notion] that all men are created equal.
- (c) He failed ***not only*** (in) chemistry ***but also*** (in) mathematics.
- (d) She ***not only*** works hard ***but*** is competent.

三二英作演習 (3)

解答例

- (a) Lack of concentration is partly *due to* stress.
- (b) Our project failed mainly *because of* the many unnecessary procedures.
- (c) He takes after his father *in that* he is fond of music.
- (d) Men differ from beasts [animals] *in that* they can think and speak.

三二英作演習 (4)

解答例

- (a) The Japanese way of thinking *has been greatly influenced by* Buddhist ideas.
- (b) The people's anger could *influence* the government.
- (c) It is our duty to *promote* [encourage] international exchanges.
- (d) Warmth and rain *encourage* [promote] the growth of plants.
or Warmth and rain *encourage* plants to grow.

三二英作演習 (5)

解答例

- (a) Economic development [success] does **not necessarily** bring affluence to the people.
or Economic development [success] does **not necessarily** make the people affluent.
- (b) Living long in an English-speaking country does **not necessarily** help one become fluent in English.
- (c) It is a very good **if** expensive book.
It is a very good book, **if** expensive.
This book is very good **if** expensive.
- (d) She understood his meaning, **if not** his words, and took his advice.

三二英作演習 (6)

解答例

- (a) No (other) amusement park is **more** crowded **than** Tokyo Disneyland.
or Tokyo Disneyland is **more** crowded **than** any other amusement park.
- (b) You cannot drink **more than** two glasses of wine.
- (c) Every voter knew that the candidate's proposal **was aimed at** increasing tax revenue.
- (d) He **aimed to** improve his invention.

三二英作演習 (7)

解答例

- (a) In Japan, national newspapers *are* more *popular* than local newspapers.
- (b) Kiyomizu Temple has long *been popular* among tourists from home and abroad.
- (c) Since it takes a long time to get to my office, I *spend* my commuting time *reading books*.
- (d) I usually *spend* my vacations either *reading books* or *traveling*.

三二英作演習 (8)

解答例

- (a) His behavior clearly *shows* his character [personality].
- (b) She *showed* herself capable of completing the task.
- (c) They *took* all possibilities *into account*.
- (d) We must *take into account* the fact that he is still young.

三二英作演習 (9)

解答例

- (a) Japanese food is prepared so as to *emphasize* the flavor of each ingredient.
- (b) Too much *emphasis has been placed on* economic development in Japan.
or Japan *has placed* too much *emphasis on* economic development.
- (c) Learning a foreign language is very difficult, but it's *worth* it.
- (d) That book is not *worth* reading.

三二英作演習 (10)

解答例

- (a) Things aren't what they *used to be*.
- (b) She is not what she *used to be*.
(Guess what? She became a tour guide!)
- (c) *No matter what* the [his] excuse (is), he is to blame [he is responsible].
No matter what excuse he makes, he is to blame.
- (d) *No matter how* much you worry, you cannot solve the problem.

三二英作演習 (11)

解答例

- (a) English is *no less* difficult *than* Japanese.
or English is *as* difficult *as* Japanese.
- (b) Your personal computer is *no less* difficult to operate *than* mine.
or Your personal computer is *as* difficult to operate *as* mine.
- (c) I'm *too* busy *to* read books these days.
or I'm *so* busy these days *that* I have no time to read books.
- (d) This machine is *too* large *to* get rid of.
or This machine is *so* large *that* we cannot get rid of it.

三二英作演習 (12)

解答例

- (a) *It's* about *time* you *had* a vacation.

《参考》

It's time for you to go to bed.	予定の時間になった時。
It's time that you went to bed.	予定の時間を過ぎている時。

- (b) *It's* high *time that* the government *rectified* the situation.
- (c) Nowadays *fewer* children play outside.
- (d) Recently, *more and more* people have moved to the suburbs.
or Recently, *an increasing number of* people have moved to the suburbs.

三二英作演習 (13)

解答例

- (a) To pass the exam, it is *not* the amount of study, *but* its quality that counts.
- (b) Yesterday I spent the whole day watching TV *instead of* [*rather than*] studying.
- (c) The number of foreign visitors to Japan *is expected* to rapidly increase in the next decade.
- (d) She *expects* to have finished this work by next Friday.
or She *expects* that she will have finished this work by next Friday.

三二英作演習 (14)

解答例

- (a) Fatigue may *have something to do with* stress.
- (b) Many of the government's projects *have little to do with* the public interest.
- (c) *Given* these facts, the argument makes sense.
- (d) *Given* that the exam is tough, you should study hard.
or Given the difficulty of the exam, you should study hard.

三二英作演習 (15)

解答例

- (a) These exercises *help* us *prepare* for the guide exam.
- (b) Tour guides must *help promote* mutual understanding.
- (c) Your effort *resulted in* (your) success.
or Your success *resulted from* your effort.
or Your success is *a result of* your effort.
- (d) She won the election *as a result of* a hard-fought campaign.

三二英作演習 (16)

解答例

- (a) Kamakura is an ancient capital *comparable to* Kyoto in the west.
- (b) Japanese *enka* is *comparable to* country-and-western music in the U.S.
- (c) We must *see to it that* the Buddhist statue *remains* intact [...statue *is left* intact].
- (d) This work is not yet complete. We must *see to it that it remains* [...it *is left*] untouched.

和文英訳演習 (1)

解答例

Japanese children are probably the busiest in the world when it comes to study. One of the reasons, of course, is that they go to cram schools. In Tokyo, we often see children with school bags on the train around eight or nine o'clock in the evening. They are all on their way home from cram schools.

表現と用法

(1) ~ということになると **when it comes to ~**

in terms of ~ / as for ~ / with regard to ~ / regarding ~
as far as ~ is concerned

(2) 最も忙しいのではないだろうか **are probably the busiest**

Aren't the children in Japan the busiest ~?
may [might] be the busiest

(3) もちろん一つには、~がある **One of the reasons, of course, is that ~**

One of the reasons, of course, is because ~ ⇨ ただし、〔口語的〕。

For one thing, ~

One reason is that ~

× One of reason is that ~

⇨ one ofの形になるとき、下線部は必ず定冠詞を付けて複数形にする。

また、one of ~ や many of ~ は可算名詞にしか用いないので要注意。

It is partly because ~

It is partly due to the fact that ~

(4) 塾に通っている **they go to cram schools.**

× they are going to cram schools.

⇨ 「これから塾へ行くところ」の意味になる。習慣的な繰り返しの行為には現在形を使う。

(5) 夜 8 時、9 時の電車で **on the train around eight or nine o'clock in the evening**

× ~ at eight and nine o'clock ~

☞ 「8 時、9 時」きっかりの電車の意味になる。

in the train ~

☞ ただし、onの方が好ましい。onを使うと、「乗車中」、「利用中」の意味が出る。

~ at night

× ~ on the evening

☞ on は「特定の日の夕方[朝、午後]」に対して用いる。

[例] on Sunday evening [morning, afternoon]

(6) 子供たちの姿 **children**

× figures of children

☞ 「子供の像[人形]」の意味になる。

(7) 通学カバンを持った~を見かける **see ~ with school bags**

see ~ carrying school bags

(8) 皆、塾帰りの **all on their way home from cram schools.**

all on their way home from cram school.

☞ このように cram school は無冠詞・単数形でも可。

all coming back [home] from cram schools.

all returning from ~

和文英訳演習 (1) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **when it comes to ~** 「 ~ ということになると 」

「 ことスポーツにかけては、君はトムにはかなわない。 」

[類例] **as far as ~ is concerned** 「 ~ に関する限り 」

「 品質に関する限り、この製品は完璧だ。 」

(2) **partly because ~** 「 一つには ~ がある 」

「 彼女が日本に来たのは、日本語を学びたいということもあった。 」

(3) **see ~ do [doing]** 「 ~ が do するのを見る 」

「 飛行機が着陸するのが見えた。 」

「 彼が本を読んでいるのを見た。 」

(4) **on the [one's] way (to ~ / to do)** 「 (~ へ / do しに) 行く途中 」

「 学校へ行く途中でジョンに会った。 」

「 僕らは新しい先生を迎えに行く途中だった。 」

解答例

(1) *When it comes to* sports, you can't beat Tom.

As far as quality *is concerned*, this product is perfect.

(2) She came to Japan *partly because* she wanted to learn the Japanese language.

⇒ *partly* は *in part* ともできる。*partly* を *mainly* に代えると「～が主な原因で」という意味で使うことができる。

(3) I *saw* the plane *land*.

I *saw* him *reading*.

⇒ *do* と *doing* の差。

I saw a dog cross the street.

《犬が通りを完全に横切ってしまうまで見た。》

I saw a dog crossing the street.

《横切る途中だけを見た。》

(4) I met John *on my way to* school.

We were *on our way to* meet our new teacher.

⇒ *on the [one's] way* の後にはこのように不定詞を用いることもできる。類似表現として、次のような表現も知っておこう。

〔例〕

「駅までずっと走っていった。」

I ran all the way to the station.

「患者はすっかり回復しつつある。」

The patient is well on the way to recovery.

和文英訳演習 (2)

解答例

The northern part of Honshu Island is called Tohoku. Although Tohoku is rich in natural beauty, the number of historic attractions is smaller than that in other parts of Japan because this region had long been the frontier of this country. The central city of this region is Sendai City, which has a population of about one million. Sendai is known as “Mori-no-Miyako” or “City of Trees” because of its beautiful boulevards lined with zelkova trees.

表現と用法

- (1) 本州の北部は東北と呼ばれている。 **The northern part of Honshu Island is called Tohoku.**

The northern region [area] of Honshu Island is called Tohoku.

The north part of Honshu Island is called Tohoku.

The northern part of Honshu is called Tohoku.

The northern part of Honshu Island is referred to as Tohoku.

- (2) 東北は自然美には恵まれているのだが、 **Although Tohoku is rich in natural beauty,**

(1)~(4) Tohoku is rich in natural beauty, but the number of historic tourist attractions is smaller than that in other parts of Japan because this region had long been the frontier of this country.

Although Tohoku is blessed with [abundant in] natural beauty,

Although Tohoku is rich in scenic beauty,

- (3) 長い間この国の辺境地であったため、 **because this region had long been the frontier of this country.**

because it [Tohoku] had long been the frontier of this country.

because the region had long been the frontier of this country.

because this region had been the frontier of this country for a long time.

because this region was the frontier of this country for a long time.

- (4) 歴史的観光資源の数は日本の他の地域よりも少ない。 **the number of historic attractions is smaller than that in other parts of Japan**

the number of historic tourist attractions is smaller ~

× the number ~ is fewer than that in other parts of Japan

the number ~ is smaller than in other parts of Japan

☞ than の後の that はこの場合省略可。

the number ~ is not as large as that in other parts of Japan

the number ~ is smaller than that in other areas of Japan

there are fewer historic attractions in Tohoku than in other parts of Japan

Tohoku has fewer historic attractions than other parts of Japan

- (5) この地域の中心的な都市は仙台市で、 **The central city of this region is Sendai City,**

The main city of this region is Sendai City,

The center of this region is Sendai City,

The central city of this area is Sendai City,

- (6) 人口はおよそ100万人である。 **which has a population of about one million.**

and it [and the city] has a population of about one million.

with a population of about one million.

and its population is about one million.

in which about one million people live.

which is inhabited by about one million people.

which has a population of approximately one million.

- (7) 仙台は、ケヤキ(zelkova trees)が並んだ美しい並木道のために、「杜の都」として知られている。 **Sendai is known as “Mori-no-Miyako” or “City of Trees” because of its beautiful boulevards lined with zelkova trees.**

Sendai is known as “Mori-no-Miyako” or “City of Forests [the Forest / Woods]” ~

~ because of (the) beautiful boulevards lined with zelkova trees.

~ because of its beautiful streets [avenues] lined with zelkova trees.

~ because of its beautiful boulevards with zelkova trees lining them.

和文英訳演習(2) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **rich (in ~)** 「たっぷりある」

「その地域には野生生物や野草が豊富にある。」

(2) **The number of ~ is small.** 「~の数は少ない」

「日本では結核の症例は、以前より減った。」

(3) **known as ~** 「~として知られている」

「BSEは『狂牛病』として知られている。」

〔発展〕 **known for ~** 「~で有名である」

「日本は、ハイテク産業と自動車産業で有名だ。」

(4) **lined with ~** 「~で並べられる」

「壁に沿って本が大きさ別に並べられていた」

解答例

(1) The area is **rich in** wildlife and wildflowers.

☞ wildlife は不可算名詞。

(2) In Japan, **the number of** tuberculosis cases has **become smaller** than before.

☞ the number of ~ 「～の数」(単数扱い)と a number of ~ 「たくさん
の / いくらかの～」(複数扱い)を混同しやすいので注意。

(cf.) 「多くの学生がインターネットを使って就職情報を見つけ
ている」

A large number of students use the Internet to find employ-
ment information.

(3) BSE is **known as** “mad cow disease.”

☞ BSE とは牛海綿状脳症のことで、**Bovine Spongiform Encephal-**
opathy の頭文字を取ったもの。

Japan is **known for** the high-tech and car industries.

☞ 「～に知られている」という表現も重要。

(cf.) 「その作家はほとんどの日本人に知られている」

The author is **known to** almost every Japanese.

(4) The walls were **lined with** books according to size.

☞ according to 「～に従って、～によって」

☞ according to age 「年齢別に」

和文英訳演習 (3)

解答例

Japan has four distinct seasons. Although the climate varies from region to region, winters are generally cold and summers generally hot. Summers in particular are not only hot but humid, so many people avoid traveling in Japan during that season. As the saying goes, however, the heat or cold usually doesn't last beyond the equinox days. After the equinox days, the weather becomes mild and famous tourist spots throughout Japan become crowded with tourists, both from home and abroad.

表現と用法

(1) 日本では、四季の区別がはっきりしている。 **Japan has four distinct seasons.**

× Japan has distinct four seasons. ⇨ 語順が逆。

(2) 地域にもよるが、 **Although the climate varies from region to region,**

Although the climate varies from place to place,

Although the climate differs depending on the region,

Although the climate depends on the region [area],

(3) 暑いだけでなく、湿度が高く **are not only hot but humid**

are humid as well as hot ⇨ 語順に注意。

(4) この時期に **during that season**

in [at] this [that] season

during [in / at] this [that] time (of the year)

during [in / at] this [that] period (of the year)

(5) だが、諺にあるように、 **As the saying goes, however,**

But, as is said in a Japanese proverb,

But, as the proverb says,

(6) 夏の暑さや冬の寒さ **the heat or cold**

the heat of summer and the cold of winter

the hot and cold seasons

× hot in summer and cold in winter

(7) 普通は～まで **usually doesn't last beyond ~**

usually lasts only until ~

(8) 天候は温暖となり **the weather becomes mild**

the weather [climate] is mild [temperate / moderate]

× the weather is more comfortable

(9) 日本各地の **throughout Japan**

all over Japan

× in all over Japan ⇨ all over Japan で副詞の役割を果たす。

(10) 観光名所 **famous tourist spots**

tourist attractions

places of scenic beauty (and historic interest)

(11) 国内外の観光客 **tourists, both from home and abroad**

both domestic and foreign tourists

tourists, both from inside and outside the country

tourists, both from Japan and overseas

(12) ～で賑わう **become crowded with ~**

have [draw] many ~

和文英訳演習 (3) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **differ according to** ~ 「 ~ によって異なる 」

「音楽の好みは世代によって様々である。」

〔発展〕 **each ~ different** 「 ~ によって異なる 」

「音楽の好みは世代によって様々である。」

〔発展〕 **be different from** ~ 「 ~ とは異なる 」

「私の音楽の好みは、あなたのは違います。」

(2) **not only ~ but (also)...** 「 ~ のみならず... 」

「彼は私ばかりでなく妻にも大声で呼びかけた。」

「彼は働かないだけでなく、仕事を探そうともしない。」

(3) **last** 「続く」 / 「持ちこたえる」

「嵐は2日間続いた。」 / 「我々の食料はどれくらい持つだろうか。」

(4) **be crowded with** ~ 「 ~ で込み合う」

「その浜辺は、何千人もの人たちで込み合っていた。」

解答例

- (1) Tastes for music *differ according to* the generation.

Each generation has *different* tastes for music.

My taste for music *is different from* yours.

☞ from の後を yours にする点に注意。

- (2) He called out *not only* to me *but* (also) to my wife.

☞ my wife の前の to を落とさないように。not only A but B の形は A と B に品詞として対等の語句を持ってくる必要がある。ここでは、ともに「前置詞 + 名詞」の副詞相当語句になっている。

He *not only* doesn't work *but* doesn't look for work.

☞ not only ~ but... の not は否定の意味を出すための not とは独立して用いられることに注意。

- (3) The storm *lasted* for two days.

How long will our food *last*?

- (4) The beach *was crowded with* thousands of people.

☞ Thousands of people *crowded* the beach. と書ける。「押しかける」という意味の flock to も覚えておこう。

(ex.) Thousands of people *flocked to* the beach.

和文英訳演習 (4)

解答例

In Japan, office workers seldom go home for lunch, and most companies give employees only an hour at noon. Thus, most workers have to eat quickly at company cafeterias or nearby restaurants. Restaurants located in business districts are so crowded around this time that customers have to wait their turns in long lines before getting in.

表現と用法

(1) 自宅へ帰って昼食をとる **go home for lunch**

× go home and take lunch

☞ take は「薬を服用する」場合には用いられるが、それ以外では eat, drink, have を用いるのが普通。

(ex.) Take this medicine three times a day.

go home and have lunch

(2) という習慣がない **seldom (do)**

× There is no custom (in Japan) that (office workers go home...)

☞ このような言い方はない。下記の用法を使うこと。

It is not the custom (in Japan for office workers) to (go home...)

It is not customary (for Japanese office workers) to (go home...)

× (Japanese office workers) are not accustomed to (going home...)

☞ 「～するのに慣れていない」の意味。

(3) 昼食時間は正午から 1 時間だけと決まっている **(most companies) give employees only an hour at noon**

× ~ from noon

☞ 「昼食休憩が与えられる (give される)」時間は正午から (from noon) ではなくて、正午ちょうど (at noon) であることに注意。from を使うには次のようにする。

(In most companies) the lunch time break is almost always from noon to one [from twelve to one / between twelve and one].

(Most companies) have a rule that employees take only an hour at noon for lunch.

(In most companies) employees take only a one-hour break at noon.

× (the lunch time) is decided as ~ ⇨ decide は「行動などを決定する」の意味。

(4) そのため **Thus,**

For these reasons, / Therefore, / As a result,

(5) 近くのレストラン **nearby restaurants**

restaurants nearby

× near restaurants ⇨ 「restaurants の近く」の意味になる。

(6) ~で手早く済まさなければならない **have to eat quickly at ~**

have to eat quickly in ~

× must finish quickly at ~ ⇨ 何を finish するのかが分からない。

must finish their lunch quickly at ~

have to have a quick lunch at ~

(7) オフィス街 **business districts**

streets lined with office buildings

× office streets ⇨ このような言い方はない。

(8) 順番待ちの長い行列ができる **customers have to wait their turns in long lines**

have to wait (for) their turns in long queues ⇨ スペリングに注意。

× a long line of customers waiting their turns is made ⇨ 直訳は不可。

(9) この時間は混雑する **(restaurants) are (so) crowded around this time (that ~)**

(restaurants) are (so) crowded during this time (that ~)

× this time is (so) crowded (that ~)

⇨ 混雑するのはレストランで、時間ではない。

和文英訳演習 (4) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本文を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **seldom** [hardly, scarcely, rarely] 「ほとんど～ない」

「犬は攻撃を受けなければほとんど噛みつくことはない。」

[発展] **hardly** [scarcely] ~ **when** [before]... 「～するや否や...」

「彼女は家に帰るなり、ぶつぶつ不平を言い始めた。」

(2) **customary for ~ to do** 「do するのが～の習慣である」

「午後にピアノの練習をするのが彼女のきまりである。」

(3) **be located in ~** 「～に位置する」

「我が社の本社はニューヨークにある。」

(4) **so ~ that...** 「～なので...」

「とても寒かったので彼はふるえていた。」

「彼女はとても気のきいた(witty)返事をしたので、一同どっと笑い出した。」

解答例

(1) A dog *seldom* bites unless attacked.

☞ *seldom* とほぼ同じ意味を持つ表現に、*hardly*, *scarcely*, *rarely* などがある。上記の例文は、*Few* を使って書き換えることもできる。

(ex.) *Few* dogs bite unless attacked.

She had *hardly* [*scarcely*] come home *when* [*before*] she started to complain.

☞ 決まり文句。「...した時(*when*)にはまだほとんど~していなかった(*hardly*)」というニュアンスで、同時性を強調する。倒置構文もよく用いられる。

(ex.) Hardly had she come home when she started...

(2) It is *customary for* her *to* practice the piano in the afternoon.

(3) Our head office *is located in* New York.

☞ 能動態の使い方も知っておこう。

(ex.) 「彼は新居を郊外に定めた。」

He *located* his new home *in* the suburbs.

(4) It was *so* cold *that* he was shivering.

She gave *so* witty an answer *that* everyone burst out laughing.

☞ 語順に注意。*so* の後に「形容詞 + 名詞」を持ってくると、「形容詞 + 冠詞 + 名詞」の語順になる。

和文英訳演習 (5)

解答例

Nagasaki is a port city which has been greatly influenced by Western culture since the arrival of Portuguese ships in 1571. During the period of national isolation (from the mid-17th to mid-19th centuries), Nagasaki was the only place in Japan opened to Europe and China. In the city, there are many tourist attractions such as churches, Western-style buildings and Chinese-style temples. Although they are not close to each other, streetcars and buses running in every direction in the city take you near each spot, and then you can reach your destination on foot.

表現と用法

- (1) ポルトガル船来航以来 **since the arrival of Portuguese ships**
since Portuguese ships arrived here
since Portuguese ships visited here
since a Portuguese ship [vessel] ~
- (2) ~ の影響を色濃く受けてきた **has been greatly influenced by ~**
× has received [× been given] a great influence from ~
☞ 用法に注意。日本語では「影響」を「受ける」「与える」と言うが、英語ではそのようには言えない。
(~ city) on which Western culture has had [exerted] a great influence
- (3) 港町 **a port city**
× the port city
☞ 「西洋文化の影響を色濃く受けてきた港町が長崎だけである」という意味にもなるので不可。
a port town
a harbor city
☞ ただし、harbor は「避難のための停泊地」、port は「町を含む商業港」の意味があり、ここでは port の方が好ましい。

(4) 鎖国時代 **the period of national isolation**

the period of national seclusion

the national isolation era

(5) ~とのただひとつの窓口 **the only place in Japan opened to ~**

the only gateway [door] in Japan open to ~

× the only window in Japan opened to ~

(6) 市内には~が数多くある。 **In the city, there are many ~**

Within the city, there are many ~

The city has many ~ ⇨ 性質・属性を表す have。進行形は不可。

(7) ~が縦横に走っていて、それらを利用すれば近くまでいける ~
running in every direction in the city take you near each spot

There are extensive networks of ~ which take you near each spot

you can go near each spot by streetcar or bus, which runs across the city

× ~ are running vertically and horizontally, and you can ~

⇨ 垂直方向と水平方向に走っている意味になる。

~ are running everywhere, and you can ~

⇨ 「どこでも」は言い過ぎと思える。

× ~ take you to near each spot / × you can go to near each spot

⇨ near は前置詞なので、to は不要。

~ near the place you want to visit [go to]

(8) あとは足にまかせて歩くとよい。 **and then you can reach your destination on foot.**

And you can walk to each spot from the station.

And from the place you get off, you can walk to your destination.

× After that you can walk as you like.

× After that you can walk to wherever you want (to go)

⇨ 上記 2 例は「思うままに」の意味で文脈に合わない。

和文英訳演習 (5) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **be greatly influenced by ~** 「 ~ の大きな影響を受ける 」

「 その出来事が彼に大きな影響を与えた。 」

[発展] **have [exert] a great influence on** 「 ~ に大きな影響を与える 」

「 彼が書いた本は私の考え方に大きな影響を与えた。 」

[発展] **show ~ influence** 「 ~ の影響が見られる 」

「 このデザインには中国の影響が見られる。 」

(2) **open ~ to...** 「 ... に対して ~ を開く 」

「 大学は一般人に門戸を開放すべきだ。 」

(3) **close to ~** 「 ~ にごく近い 」

「 その小屋は湖に近い。 」

(4) **~ take A to B** 「 ~ を使えば、 B に行ける 」

「 この階段を上がれば屋根裏部屋へ行ける。 」

解答例

(1) He *was greatly influenced by* the event.

☞ the event を主語に取って、能動態でも書けるようにしておこう。
(ex.) The event *greatly influenced* him.

His book *had* [exerted] *a great influence on* me.

☞ influence の後の前置詞に注意。to は不可。

This design shows Chinese *influence*.

☞ influence は great や strong などの形容詞が付くと a ~ となることが多い。

(2) Universities should *open* their doors *to* the public.

(3) The hut is *close to* the lake.

☞ close to を close from とするのは誤り。close を用いる例をいくつか覚えておこう。

(ex.) at close range : 近距離で

a close relationship between Japan and the U.S.

take a close look at ~ : ~ に注目する

(4) These stairs will *take* you up *to* the attic.

☞ この take は、「連れていく」という意味。類例をいくつか見ておこう。

(ex.) This road *takes* you *to* the city.

「この道を行けばその町に行ける。」

The work *took* her *to* Paris.

「仕事で彼女はパリへ行った。」

His ability *took* him *to* the top of his company.

「彼は有能だったので、会社のトップとなった。」

和文英訳演習 (6)

解答例

The rapidly changing world situation is not only causing the demand for tourism to fall but also changing the way people travel. People are sensitive to the security of their travel destinations. They are choosing short-distance trips by car or train rather than long-distance trips by plane. Also, more people are participating in special interest tours or taking trips that have a specific purpose such as visits to friends or relatives.

表現と用法

- (1) 急変する世界情勢は、 **The rapidly changing world situation**
The quickly changing world situation
The rapidly changing world circumstances (are ~)
- (2) 観光需要を減少させているのみならず、 **is not only causing the demand for tourism to fall**
(2)~(3) not only causes the demand for tourism to fall but also changes the way people travel.
(2)~(3) has not only caused the demand for tourism to fall but also changed the way people travel.
(2)~(3) has not only been causing the demand for tourism to fall but also been changing the way people travel.
is not only reducing the demand for tourism
is not only causing the demand for tourism to drop [decline / decrease]
is not only causing demand for tourism to fall
- (3) 人々の旅行方法を変化させてもいる。 **but also changing the way people travel.**
but also changing how people travel.
but also changing the way people take trips.
- (4) 人々は~に敏感である。 **People are sensitive to**
They are sensitive to
People have become sensitive to
People care about [are careful of / have a keen sense of]

- (5) 旅行目的地の安全性 **the security of their travel destinations.**
 the safety of their travel destinations.
 the security in their travel destinations.
 the security of travel destinations [their destinations].
- (6) 人々は～自動車や列車による近距離旅行を選択している。 **They are choosing short-distance trips by car or train**
 (6)~(7) ~ choosing short trips by car or train rather than long trips by plane.
 (6)~(7) ~ choosing a short-distance trip by car or train rather than a long-distance trip by plane.
 (6)~(7) ~ choosing short-distance travel by car or train rather than long-distance travel by plane.
 They choose [have been choosing] short-distance trips by car or train
- (7) 飛行機による長距離旅行よりも **rather than long-distance trips by plane.**
instead of long-distance trips by plane.
 rather than long-distance ones by plane.
 rather than long-distance trips by air.
- (8) また、より多くの人々が、目的別ツアーに参加したり、 **Also, more people are participating in special interest tours**
 In addition, ~
 Also, more people are taking part in special interest tours
 Also, more people have been participating in special interest tours
- (9) 友人や親戚への訪問など特定の目的を持った旅行をしている。 **or taking trips that have a specific purpose such as visits to friends or relatives.**
 or taking trips with a specific purpose such as ~
 or taking trips that have specific purposes such as ~

和文英訳演習 (6) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **cause ~ to do** 「 ~ に...させる」

(a) 「凶作が価格を急上昇させた。」

(b) 「 ~ に...を引き起こす」 「そのプロジェクトは今でも彼に多くの問題をもたらしている。」

(2) **demand for ~** 「 ~ に対する需要」

「有機栽培野菜に対する需要が増大してきている。」

(3) **the way ~ do** 「人の...の仕方」

「彼はオーストラリア料理に関する人々の考え方を換えようと固く決心している。」

(4) **choose ~ rather than ...** 「...よりも ~ の方を選ぶ」

「私は彼らに、何の問題も起こしていないあなぐま (badgers) の群ではなくこの群のあなぐまを選ぶように提案した。」

(5) **participate in ~** 「 ~ に参加する」

「約 2 万人のアメリカ軍が NATO 平和執行部隊 (a NATO peace implementation force) に参加する予定である。」

解答例

(1-a) The poor harvest **caused** the prices **to** rise sharply.

⇒ The poor harvest made the prices rise sharply. と書き換えることもできる。

(1-b) The project is still **causing** him a lot of problems.

⇒ これは第 4 文型(SVOO)

(2) There is an increasing **demand for** organic vegetables.

⇒ organic vegetables 「有機栽培の野菜 / 無農薬の野菜」

⇒ organic farming 「有機農法 / 有機農業」

(3) He is determined to change **the way** people think about Australian cuisine.

⇒ the way のあとに that あるいは in which が省略されている。

⇒ the way を how に置き換えてもよい。

(4) I suggested to them that they **choose** this group of badgers **rather than** a group that was not causing any problem.

(5) About 20,000 American troops will **participate in** a NATO peace implementation force.

和文英訳演習（ 7 ）

解答例

Most Japanese look forward to the New Year holidays. Most businesses close, and people who can rarely take long vacations are able to relax. People are not completely free from business since it is a time for courtesy calls on favored customers, superiors and friends. But they can still enjoy the holidays, sipping otoso (sweet sake flavored with herbs), watching television specials, and having a leisurely talk with their children.

表現と用法

(1) を心待ちにしている **look forward to**

are looking forward to

(2) 職場 **businesses**

companies / offices

☞ ただし、businesses には、「店舗」も含まれるので、ここでは最もふさわしい。

workplaces / × working places

(3) 職場が休む **businesses close**

~ are closed

× take holidays ☞ 「人」が休みを取るときに用いる。

(4) まとまった休暇をめったに取れない人 **people who can rarely take long vacations**

those who ~

people who can rarely take several days off consecutively [in a row]

people who can rarely take consecutive holidays

(5) 年始回り **courtesy calls**

paying [making] New Year's calls on ~ ⇨ 前置詞に注意。

paying [making] New Year's visits to ~ ⇨ 前置詞に注意。

(6) の時期であるため **since it is a time for**

since it is the time for / since it is time for

since (they have to do...) around [during] this time

because in this season, (they have to do...)

(7) 知人 **friends**

acquaintances

⇨ [語義] someone who you have met and know slightly, but not well

(8) まるきり仕事から解放されるわけではない **are not completely free from business**

~ from their work [jobs / duties]

are not completely released from ~

⇨ 監禁や拘束などから解放される場合に用いることが多い。「出所した」の意味になりかねないので注意が必要。

(9) 子供たちとゆっくり話をして **having a leisurely talk with their children**

× talking slowly with their children

⇨ 「話し方がゆっくり」の意味になる。

× ~ with children

⇨ 定冠詞や代名詞を付けて「自分の子供」に特定する必要がある。

(10) ~して、休みを楽しく過ごすことができる。 **they can still enjoy the holidays, ~ ing**

they can spend the holidays enjoying ~ ing

⇨ spend + 目的語 + ~ ing の形。

和文英訳演習（ 7 ） ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本文を英語に訳しなさい。（解答は右ページ）

(1) **look forward to** ~ 「 ~を楽しみにする」

「またあなたとお会いする時を楽しみにしています。」

(2) **be free from** ~ 「 ~の束縛のない」

「彼は偏見を持たない人である。」

〔発展〕 **be free of** ~ 「(料金などが)免除されて / (制約・負担などが)ない」

「彼女には借金がない。」

(3) **pay a visit to** ~ 「 ~を訪問する」

「昨日、近くの神社に参詣した。」

(4) **spend** ~ ...ing 「 ...して ~を過ごす」

「毎週土曜日は、野球をして過ごしている。」

解答例

(1) I'm *looking forward to* seeing you again.

☞ 問題文と異なり、進行形にすると、「次回逢う」ことを「現在楽しみにしている」意味が強くなる。なお、to は前置詞なので to see とすると誤り。

(2) He *is free from* prejudice.

She *is free of* debt.

☞ この意味の free で、よく見かける用例をいくつか知っておこう。

(ex.) be *free* of charge : 無料で

a smoke-*free* zone : 禁煙区域

get a *free* ride : ただ乗りをする

☞ また、「(人・意志・言動などが)自主的な、自発的な」の意味の free も使い方を覚えておこう。

(ex.) 「彼は自由に金を使うことができる。」

He *is free* to spend his money.

「遠慮なく私の車をお使いください。」

Please feel *free* to use my car.

(3) I *paid a visit to* a nearby shrine yesterday.

☞ 前置詞には、その目的語が人の時に on、場所の時に at や in を代わりに用いることもあるが、to が万能。また、訪問を受ける場合は、had a visit from, receive a visit from となる。

(ex.) 「昨日、彼女が訪れてきた。」

I *had [received] a visit from* her yesterday.

(4) I *spend* every Saturday *playing* baseball.

☞ 毎週のことなので、習慣を表す現在形を用いる。進行形は不可。

和文英訳演習 (8)

解答例

The mass retirement of the baby boomers began in 2007. What they like to do most is said to be a relatively long outing, a trip to hot springs. Retired couples visiting places of natural beauty or historic interest usually stay at ryokan, or traditional Japanese inns, with hot spring baths. There are now over 3,000 hot-spring accommodations in Japan, ranging from small inns near tiny hot springs deep in the mountains to rows of large hotels near hot-spring sources. At first, the Japanese hot-spring custom began as a therapeutic bath. Many of the minerals in hot-spring waters are said to be good for what ails you.

表現と用法

- (1) 団塊の世代の大量退職が2007年から始まった。 **The mass retirement of the baby boomers began in 2007.**

The mass retirement of the baby boom generation began ~

The mass retiring of the baby boom generation began ~

× ~ began at [× from] 2007.

- (2) 彼らが一番したい事は比較的長い遠出、温泉への旅だそうだ。

What they like to do most is said to be a relatively long outing, a trip to hot springs.

The thing they like to do most [best] is ~

The thing for them to be inclined to do most is ~

~ is said to be excursions, travel [× a travel] to hot spring resorts [spas].

- (3) 名所旧跡を訪れる退職後の夫婦は、通常、温泉のある旅館に泊まる。
Retired couples visiting places of natural beauty or historic interest usually stay at ryokan, or traditional Japanese inns, with hot spring baths.

Retired pairs visiting ~

~ visiting scenic spots [natural beauty] or places of historic [historical] interest ~

~ normally [ordinarily / commonly] stay ~

~ , or Japanese-style inns, ~

~ inns, with spas.

~ inns, with hot spring baths attached.

- (4) 日本には現在 3,000 余りの温泉宿泊施設があり、 **There are now over 3,000 hot-spring accommodations in Japan,**

Japan has now over 3,000 hot-spring accommodations,

~ over 3,000 accommodations with hot springs [spas] ~

~ accommodations throughout [all over] Japan,

- (5) 山奥の秘湯近くにある小さな宿から、 **ranging from small inns near tiny hot springs deep in the mountains**

varying [extending] from small inns ~

~ near solitary [× secret / × close / hidden] hot springs ~

~ tiny hot springs in the heart of the mountains

- (6) 源泉近くに立ち並ぶ大きなホテル群までさまざま。 **to rows of large hotels near hot-spring sources.**

to large hotels standing near hot-spring sources.

to rows of large hotels close to ~

~ near the sources of hot springs.

- (7) そもそも日本の温泉巡りの習慣は、湯治から始まった。 **At first, the Japanese hot-spring custom began as a therapeutic bath.**

In the beginning [Initially], ~

~ , the custom of visiting hot-springs in Japan began ~

~ began as a therapy [× baths therapy / medical therapy].

- (8) 温泉に含まれる多くのミネラルは体の具合が悪いところに効能があるといわれている。 **Many of the minerals in hot-spring waters are said to be good for what ails you.**

~ the minerals in hot springs [hot-spring water] are said ~

~ are said to be effective against [work on / act on] what ~

~ be good for your sickness [disorder / trouble].

和文英訳演習 (8) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本文を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **begin** 「始まる」

(a) 「 9 ページから始めましょう。」

(b) 「新しい橋の工事 (construction on) は 4 月から始まった。」

(c) 「車線の制限 (the reduction in lanes) は月曜日から始まる予定だ。」

(2) **range from A to B** 「 A から B までの範囲に及ぶ」

「個人から企業チーム (enterprise teams) に至るまでの様々なソフトウェアの開発者がいる。」

(3) **near** ~ 「 ~ の近くの / ~ の近くに」

「私は JR 和歌山駅の近くにあるホテルに泊まろうかと思っている (I'm thinking of ~ ing) 」

(4) **at first** 「始めのうち / 最初は」

「私は、初めのうちはその仕事_があまり好きではなかった。」

解答例

(1-a) Let's *begin* at [on] page 9.

☞ begin from ~ は間違い。日本語の『から』に惑わされないように注意。begin のあとの前置詞は、その前置詞のあとにくる名詞によって決定される。

☞ 「ページ番号」なので at または on。

(1-b) Construction on the new bridge *began* in April.

☞ 「月」なので in。

(1-c) The reduction in lanes is scheduled to *begin* on Monday.

☞ 「曜日」なので on。

(2) There are various software developers *ranging from* individuals *to* enterprise teams.

☞ ranging from individuals to enterprise teams が various software developers を後置修飾している。

(3) I'm thinking of staying at a hotel *near* JR Wakayama station.

☞ この near は【前置詞】で、形容詞句を作り、a hotel を修飾している。

(4) I didn't like the job much *at first*.

☞ 《類似表現》

for the first time : 「初めて」

first(副詞) : 「最初に / 真っ先に」

first of all : 「まず第一に / 何よりも」

和文英訳演習 (9)

解答例

Compared to the past, English education in Japan places much more emphasis on oral communication skills. This is clearly shown by the increase in the number of class hours devoted to speaking. With the spread of computer networks, however, we now need to be able to quickly understand and send messages in English. The ability to read and write English is more important than ever. A well-balanced English program is vital.

表現と用法

(1) 以前と比べると、 **Compared to the past,**

Compared with ~

When we compare ... with [to] ~

× Comparing to ~

☞ compare の意味上の主語が English education になる。

(2) ずいぶん ~ を重視するようになった。 **places much more emphasis on ~**

has come to place much more emphasis on ~

☞ 「 ~ するようになる 」 の意味の come to do は、feel, think, learn, know などの思考・知覚・感情などを示す状態動詞に用いる。動作動詞には用いないのがふつう。

emphasizes ~ much.

☞ 正式な場合でなければ、too, so, as などと連語する場合を除き、much を肯定文で使うのはきわめてまれ。

(3) 口頭による意思伝達能力 **oral communication skills**

× the ability to communicate by mouth ☞ 直訳は不可。

verbal communication skills

skills [abilities] in oral [verbal] communication

conversing skills [abilities]

speaking skills [abilities]

- (4) このことは、～から明らかである。 **This is clearly shown by ~**

This is clear from the fact that + 節

- (5) 学校で会話に割かれる授業時間数が多くなったこと **the increase in the number of class hours devoted to speaking**

the number of class hours devoted to speaking increased

☞ the fact that などの後に節として続ける場合。

- × the fact that the class hours that are divided to conversation in school increased

☞ divided は allocated とし、conversation を speaking とすると可。

the increased class hours to teach how to speak English

the increased number of speaking classes

☞ ただし、「授業時間数」の意味がよく出ていない。

- (6) ～の普及で、 **With the spread of ~**

As ~ spread / As ~ become increasingly popular

- (7) ～する能力も今や欠かせない。 **we now need to be able to (do).**

it is now necessary for us to be able to (do).

the ability to (do) has become indispensable [essential].

- (8) ～は以前にも増して大切である。 **~ is more important than ever.**

is now more important than it was [before]

is getting increasingly important

- (9) バランスの取れた **well-balanced**

balanced

- (10) バランスの取れた英語教育が不可欠である。 **A well-balanced English program is vital.**

It is important to balance these in English education.

和文英訳演習 (9) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **compared to ~** 「 ~ と比較して 」

「日本の母親は西洋の母親よりも子供に甘い。」

(2) **place [put] emphasis on ~** 「 ~ を強調する 」

「日本の教育は、暗記と画一性をとても重要視している。」

[発展] **emphasize ~** 「 ~ を強調する 」

「患者は数日しかもたないと医者は強調した。」

[発展] **emphasis is placed [put] on ~** 「 ~ に強調が置かれている 」

「この報告書では、法と秩序の問題が特に強調してある。」

(3) **be devoted to ~** 「 ~ に充てられている 」

「そのページは丸ごとその話で占められている。」

(4) **more (~) than ever** 「ますます(~ である)」

「その国はますます繁栄してきている。」

解答例

- (1) *Compared to* Western mothers, Japanese mothers are lenient with their children.
- (2) The Japanese education system *places* [puts] a lot of *emphasis on* memorization and uniformity.

The doctor *emphasized* that the patient had only a few days to live.

In this report, special *emphasis is placed* [put] *on* the law-and-order issue.

☞ 一つ目の例文も先の発展型を用いて書くことができる。

(ex.) The Japanese education system *emphasizes* memorization and uniformity.

(ex.) In the Japanese education system, a lot of *emphasis is placed* [put] *on* memorization and uniformity.

- (3) The whole page *is devoted to* the story.

☞ devote ~ to と devote oneself to ~ の形も覚えておこう。

(ex.) 「彼は音楽に一生を捧げた。」

He *devoted* his life *to* music.

(ex.) 「彼は勉強に没頭した。」

He *devoted himself to* study.

- (4) The country has become *more* prosperous *than ever*.

☞ 「現在が一番繁栄している」というニュアンスに近い。

和文英訳演習 (10)

解答例

Japanese people use three types of “hanko,” or personal seals. One is called “jitsuin,” or a registered seal. An impression of the seal is officially registered at the local government office. This seal is used exclusively for official documents and important transactions. When used for legal identification, it must be accompanied by a government certificate. “Mitomein” is mainly used when they receive registered mail, and is usually a cheap, ready-made seal available at stationery stores. “Ginkoin” is a seal registered at a bank, and is used when they make withdrawals without using a cash card.

表現と用法

- (1) 日本人は 3 種類の「判子」を使う。 **Japanese people use three types of “hanko,” or personal seals.**

Japanese people use three kinds of [different / different types of / different kinds of] “hanko,” or personal seals.

- (2) 一つは「実印」と呼ばれている。 **One is called “jitsuin,” or a registered seal.**
One seal [One of them] is called “jitsuin,” or a registered seal.

- (3) この判子の印影は市町村の役所で公式に登録されている。 **An impression of the seal is officially registered at the local government office.**

Its impression is officially registered ~

~ is officially registered at a local government office.

~ is officially registered at the municipal office [municipal government office].

- (4) この判子は公式な書類や重要な取引のためにのみ使用される。 **This seal is used exclusively for official documents and important transactions.**

This seal is used only for official documents and important transactions.

This seal is used exclusively for official documents and important deals.

This seal is used exclusively for an official document or an important transaction.

- (5) 法的な本人確認のために使用されるときには、役所の証明書を添えなければならない。 **When used for legal identification, it must be accompanied by a government certificate.**

When you use it for legal identification [you use it to legally identify yourself / you use it to identify yourself legally], ~

~, it must be used together with a government certificate.

~, it must be accompanied by a certificate issued by the local government.

- (6) 「認め印」は、主に書留郵便の受け取りに使われ、 **“Mitomein” is mainly used when they receive registered mail,**

“Mitomein” is mainly used for receiving registered mail,

“Mitomein” is mainly used when they receive certified mail,

- (7) たいていは、文房具店で手に入る安価な既製品である。 **and is usually a cheap, ready-made seal available at stationery stores.**

and is usually an inexpensive, ready-made seal available at stationery stores.

and is usually a cheap, ready-made seal sold [that is sold / that you can buy / that you can purchase] at stationery stores.

and is usually a cheap, ready-made seal available at a [any] stationery store.

and is usually a cheap, ready-made seal available at stationery shops.

- (8) 「銀行印」は銀行で登録されている判子で、キャッシュカードを使わずに銀行口座から預金をおろすときに使用される。 **“Ginkoin” is a seal registered at a bank, and is used when they make withdrawals without using a cash card.**

“Ginkoin” is the seal registered at a bank, ~

“Ginkoin” is a seal that is [which is] registered at a bank, ~

~, and is used for making withdrawals without using a cash card.

~, and is used when you make a withdrawal without using a cash card.

~, and is used when they withdraw money [take out money / withdraw their money / take out their money] without using a cash card.

~, and is used when they make withdrawals without a cash card.

和文英訳演習 (10) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **exclusively for** ~ 「~のためにのみ」

「これらのキャラクターは子供向けテレビ番組の『セサミストリート』のためだけに創り出されたわけではなかった。」

(2) **be accompanied by** ~ 「~がついている / ~が添えられている」

「その地震に関する記事には1枚の写真がついていた。」

(3) **ready-made** ~ 「既製品の~ / 出来合いの~」

「当農場は、有機肥料を用いた肉(organic meat)を製造しており、調理済みの冷凍食の配達もいたします。」

(4) **available at** ~ 「~で手に入る」

「当ホテルでは、毎回のお食事でハーブティーやカフェイン抜きのコーヒーをお飲みいただけます。」

(5) **make withdrawals** 「預金をおろす」

「銀行のコンピューターが停止する(go down)と、預金を引き出せない。」

解答例

(1) These characters weren't created *exclusively* [only] *for* the children's television [TV] show [program] "Sesame Street."

⇒ 「番組」は、show の方が使用頻度が圧倒的に高い。

(2) The article on the earthquake *was accompanied by* a photograph.

⇒ この accompany は「～に...を伴わせる」だが、受動態で「～に...がついている」という意味で用いられるのが普通。

(3) This farm, which produces organic meat, also delivers *ready-made* frozen meals.

or This farm produces organic meat, and we also deliver *ready-made* frozen meals.

(4) At this hotel, herb tea and decaffeinated coffee are *available at* every meal.

(5) If the banks' computer systems go down, we can't *make withdrawals*.

和文英訳演習 (11)

解答例

When we say the term “tourist attractions”, it normally brings to mind images of natural beauty, historic shrines and temples, and hot springs. Recently, however, other functions of cities have also become attractive to tourists. For example, at the Tokyo Waterfront Area, amusement facilities and shopping centers that take advantage of urban attractions have sprung up in rapid succession. These have become popular, not only among youths, but older women as well. This type of urban tourism can have a ripple effect on the society, culture and economy of the country, and may eventually lead to the development of a new city culture.

表現と用法

- (1) 「観光資源」というと、 **When we say the term “tourist attractions”,**
When we say [hear] the word [expression / phrase] “tourist attractions”,
On [Upon] hearing the word “tourist attractions”,
- (2) ふつうは美しい自然、歴史的な神社・仏閣、それに温泉というイメージを **normally ~ natural beauty, historic shrines and temples, and hot springs.**
usually [ordinarily] ~ natural beauty, historical shrines and temples, and hot springs.
- (3) 思い浮かべる **it ~ brings to mind images of**
it ~ makes us think about
- (4) が、最近では **Recently, however,**
These days, however, / Lately, however, / But recently,
- (5) 都市の魅力 **urban attractions**
the attraction [attractiveness] of cities / city attractions
- (6) を生かした **that take advantage of**
that [which] make good use of
that [which] maximize the benefits of

- (7) アミューズメント施設やショッピングセンター **amusement facilities and shopping centers**
 ⇨ amusement facilities の代替語: amusement centers [arcades] / entertainment centers / recreation facilities
 ⇨ shopping centers の代替語: shopping arcades [malls] / arcades / malls
- (8) が続々と誕生し、 **have sprung up in rapid succession.**
 are springing up in ([rapid / quick]) succession.
 have opened up in ~ ./ are opening up in ~ .
 have been built in ~ .
- (9) 若者のみならず **not only among youths,**
 not only among [with] young people,
- (10) 人気を呼んでいる。 **These have become popular**
 Their popularity is [has been] rising
 Their popularity has grown / Their popularity is growing
 They have grown popular / They are growing popular
- (11) こうした都市型観光は、 **This type of urban tourism**
 This type of urbanized [metropolitan] tourism
 This type of urban-style tourism
 This sort [kind] of urban tourism
- (12) に波及効果を及ぼすこともあり、 **can have a ripple effect on**
 can have an effect [influence] on
 can affect [influence]
- (13) やがて新たな都市文化 **eventually ~ a new city culture.**
 in the end ~ a new city [urban / metropolitan] culture.
 ultimately ~ a new city [urban / metropolitan] culture.
- (14) の発展につながる可能性もある。 **and may ~ lead to the development of**
 and may (eventually) result in the development of
 and it is possible that it may (eventually) lead to
 and may (eventually) evolve [develop] into

和文英訳演習 (11) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **bring ~ to mind** 「何かが~を思い起こさせる / 誰かが~を思い起こす」

(a) 「その絵を見るとピカソ (Picasso) の初期の作品のいくつかを思い起こす。」

(b) 「彼女は、以前どこで彼に会ったのか思い出せなかった。」

(2) **take advantage of ~** 「~を活用する / (機会) を利用する」

「私たちはホテルの施設をフルに活用した。」

(3) **have an effect on ~** 「~に影響を及ぼす / ~に効果がある」

「近代農法は環境にとって逆効果になる可能性がある。」

(4) **lead to ~** 「結果として~をもたらす、~を招く、~につながる」

「砂糖の過食は健康障害をもたらす可能性がある。」

解答例

(1-a) The painting *brings to mind* some of Picasso's early works.

(1-b) She couldn't *bring to mind* where she had seen him before.

⇒ (1-a)も(1-b)も、< 思い出すもの / 思い出させるもの > が長いので、bring の後ではなく、to mind のあとにそれらを置いている。

(cf.) She couldn't *bring* his name *to mind*.

「彼女は彼の名前を思い出せなかった。」

⇒ これは bring の後に目的語が置かれている例。

(2) We *took full advantage of* the hotel facilities.

(cf.) She *took advantage of* the children's absence to tidy their rooms.

「彼女は子供の留守を利用して子供部屋を片づけた。」

⇒ この take advantage of は「(機会)を利用する」。

(3) Modern farming methods can *have an adverse effect on* the environment.

⇒ この effect は「効果」。

⇒ environment は通常、定冠詞を伴うことに注意。

(4) Eating too much sugar can *lead to* health problems.

⇒ 「多すぎる砂糖を食べることは健康上の障害をもたらす。」の下線部が英語的発想になっている。

⇒ この problem は「故障 / 障害」。

和文英訳演習 (12)

解答例

Although an aging society is not unique to Japan, the situation in Japan is more urgent than in other countries. It is estimated that, mainly due to increasing life expectancy and declining birth rates, the number of citizens 65 years old or older will exceed 25 percent of the total population by 2014. This rate is higher than estimates of five years ago. It is a matter of concern that as the proportion of the working-age population decreases, their burden increases. It is time for a thorough revision of Japan's medical, welfare and social security systems.

表現と用法

(1) 社会の高齢化 **an aging society**

the aging society / a graying society / the aging of the society

(2) 日本だけが抱えている問題ではない **is not unique to Japan**

is not peculiar [particular] to Japan

is not the problem that only Japan has

(3) 日本における状況は他国よりも深刻である。 **the situation in Japan is more urgent than in other countries.**

× the situation in Japan is more urgent than other countries.

☞ the situation と countries を比較していて正しくない。

the situation in Japan is more severe [worse] than ~

(4) 長寿化 **increasing life expectancy**

prolonged [longer] life expectancy

☞ life expectancy はふつう不可算名詞。複数形はまれ。

(5) 出生率の低下 **declining birth rates**

the declining [lowering] birth rate

☞ 単数形の場合は定冠詞を付ける。

- (6) ~が主な原因で、 **mainly due to** ~
 mainly because of ~
- (7) 65歳以上の老年人口 **the number of citizens 65 years old or older**
 the number of citizens who are at the age of 65 or over
 × the number of citizens who are over 65 years of age
 ⇨「65歳を越えた」の意味で、66歳以上になる。
- (8) ~よりも高齢化は速まっている **This rate is higher than** ~
 the rate of aging is faster than ~
 × the aging is faster than ~ ⇨ 直訳は不可。
- (9) 生産年齢人口の割合が少なくなるにつれ、 **as the proportion of the working-age population decreases**
 with the decrease in the proportion of the working-age population
 as the ratio [percentage / rate] of ~
- (10) その負担が大きくなる **their burden increases**
 the cost they have to shoulder increases
- (11) ~が懸念される。 **It is a matter of concern that** ~
 ~ is one of the issues of concern
 People are concerned that ~
- (12) ~を抜本的に改正すべき時期が来ている。 **It is time for a thorough revision of** ~
 It is (high) time that we thoroughly [completely / wholly / entirely / drastically] revised [reformed / rectified / reexamined] ~
 It is (high) time that we took drastic measures to reexamine ~
 It is time to thoroughly revise [reform] ~

和文英訳演習 (12) ○○○ 表現のポイント ○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **unique to** ~ 「~に独特の」

「彼はアルプス山脈に特有の野生の花の写真を撮っている。」

[類例] **peculiar to** ~ 「~に独特の / 特有の」

「あの発音はこの地方独特のものだ。」

(2) **It is estimated that** ~ 「~と見積もられている」

「損害は300万円を越えるだろうと見積もられている。」

(3) **account for** ~ 「~を占める / ~の原因となる / ~を説明する」

「日本からの輸入量は全体の40パーセントを占めた。」

「その事故は彼の不注意運転のせいであった。」

「凶器が突然なくなったことをどう説明するのかね。」

(4) **as** ~ 「~につれて」

「年をとるにつれて彼は口数が少なくなっていった。」

解答例

(1) He takes photographs of wildflowers *unique to* the Alps.

That accent is *peculiar to* this region.

(2) *It is estimated that* the loss will be over three million yen.

☞ I を主語に取った形も知っておこう。

(ex.) *I estimate that* the loss will be over three million yen.

☞ 名詞の estimate も使えるようにしておこう。

(ex.) 「大工はその仕事を 45 ドルに見積もった。」

The carpenter *gave an estimate of* \$45 for the job.

(3) Imports from Japan *accounted for* 40 percent of the total.

☞ 「～を占める」の意味。(= represent)

His careless driving *accounted for* the accident.

☞ 「～の原因となる」の意味。(= cause)

How do you *account for* the sudden disappearance of the weapon?

☞ 「～を説明する」の意味。(= explain)

(4) *As* he grew older, he became more silent.

☞ 「比例」を表す *as* だが、主節・従属節ともに、*get, grow, become* などのいわゆる「成り行き」動詞と比較級を使った用例が多い。また、同じ「比例」の意味を出すには、*with* を使って、*He became more silent with age.* と書くこともできる。

和文英訳演習 (13)

解答例

There are increasing opportunities for Japanese people to travel, study and live abroad. As a result, many Japanese have gained knowledge of foreign countries. However, even those who know much about foreign lands often have trouble answering questions when they are actually asked about their own country. As Japan becomes more internationalized, it is increasingly necessary for the Japanese to clearly understand Japanese culture and to explain it accurately. For this reason, we all must make efforts to learn more about our own country and its culture.

表現と用法

- (1) 日本人が外国を旅したり外国で学んだり暮らしたりする機会が増えてきている。 **There are increasing opportunities for Japanese people to travel, study and live abroad.**

The number of opportunities [chances] for Japanese people to travel, study and live abroad [overseas / in foreign countries] has been increasing [has increased / is increasing].

There are an increasing number of [There are more and more] opportunities for ~

The number of Japanese who have opportunities [chances / the opportunity / the chance] to travel ~ has increased [has been increasing / is increasing].

The number of Japanese who travel ~ has increased [has been increasing / is increasing].

☞ ただし、「機会が増える」のではなく、「人数が増える」の意味。

- (2) ...外国のことをよりよく知るようになってきた。 **...have gained knowledge of foreign countries.**

...have come to know [learn] more about foreign countries.

- (3) 異国の地に通じた人たち **those who know much about foreign lands**

those who are familiar with [knowledgeable about] ~

those who have knowledge about [of] ~

- (4) いざ、祖国について何か質問されると返答に困る場合が多い。 **often have trouble answering questions when they are actually asked about their own country.**

often [frequently] have trouble answering [have difficulty (in) answering / have a hard time answering / are at a loss to answer / cannot answer] questions ~

often find it hard [difficult] answering [to answer] questions ~

- (5) 日本の国際化が進展する中、 **As Japan becomes more internationalized,**
With the increasing (trend towards) internationalization of Japan,
As a result of [On account of / Because of] the internationalization of Japan, ⇨ ただし、「進展する」のニュアンスがよく出ていない。

- (6) 日本文化について正しく理解し、それを正確に伝えること **to clearly understand Japanese culture and to explain it accurately.**

to understand Japanese culture clearly

to correctly [accurately] understand ~

to have a clear [an accurate / a correct] understanding of ~

~ and to describe it accurately [correctly]

~ and to present [× convey] it ~

- (7) ...ことが、日本人にはますます必要になっている。 **... it is increasingly necessary for the Japanese to (do)**

Japanese need to (do)... more than ever

it is becoming more and more necessary [vital / essential] for the Japanese to (do)

it is becoming [it has become] more than ever necessary [vital / essential] for the Japanese to (do)

- (8) われわれ皆が、... についてもっと多くのことを学ぶ努力をしなければならぬ。 **we all must make efforts to learn more about ...**

all of us must [we all have to] make an effort to [strive to / try hard to / do our best to] ~

~ study more about...

⇨ ただし、日本文の「学ぶ」は「知るようになる」の意味に近いので、
know ~ about や learn ~ about の方が適切。

和文英訳演習 (13) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本文を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **gain** 「得る / 手に入れる」

「彼はいろんな仕事の経験が得られた。」

「基礎を一生懸命勉強すれば、自信がつきます。」

(2) **have trouble with [about / (in) ~ ing]** 「(~ するの) に困難がある」

「彼らはいつもパソコンに(故障が多くて)手を焼いている。」(with)

「この患者達たちは歩行が困難だ。」(~ ing)

(3) **increasingly** 「ますます」

「彼は、決断を下すことがますます難しくなっていることを感じていた。」

(4) **make an [the] effort to do** 「do しようと努力する」

「彼女は英語をマスターしようと努力をした。」

〔発展〕 **in an effort to do** 「do するために」

「彼らは予定どおりに橋が使えるようにするため昼夜を問わず働いた。」

解答例

- (1) He **gained** experience in various types of work.

You can **gain** confidence by working hard on the basics.

⇒ gain に関する次のような表現も知っておこう。

(ex.) **gain** respect : 尊敬を得る

(ex.) **gain** access to ~ : ~ に接近[出入り / 参入 / 面会]する

(ex.) **gain** an advantage over ~ : ~ よりも有利な立場を得る

- (2) They are always **having trouble with** their computers.

These patients **have trouble walking**.

⇒ 動名詞の前の in は省略されることが多い。

- (3) He was finding it **increasingly** difficult to make decisions.

- (4) She **made an effort to master** English.

⇒ effort は単数・複数のどちらでも用いられる。

(ex.) make an effort to do / make efforts to do、

また、形容詞が前に付いた形もいくつか知っておこう。

(ex.) make no effort to do / make more effort to do

「努力を全くしない / いっそう努力する」

(ex.) make every effort (to do)

「あらゆる努力をする」

They worked night and day **in an effort to get** the bridge ready on time.

和文英訳演習 (14)

解答例

In Japan, tipping is not necessary unless you have requested some special services. This holds true for the services of taxi drivers, bellboys, and restaurant staff. At Western-style hotels, a service charge of 10% to 15% is automatically added to the bill. So hotel employees won't accept tips. However, tipping is sometimes appropriate at ryokan, or a Japanese-style inn, where a guest may tip a maid when she first serves tea in the room. A gratuity should be neatly wrapped in paper or placed in an envelope, for giving money directly is not considered very polite.

表現と用法

- (1) 日本では、特別なサービスを要求したのでなければ、チップを渡す必要はない。 **In Japan, tipping is not necessary unless you have requested some special services.**

In Japan, giving a tip [giving tips] is not necessary ~

In Japan, tipping is not required [needed] ~

In Japan, you do not have to tip [there is no need to tip] ~

~ unless you have asked for some special services.

~ unless you have requested some extra [particular] services.

- (2) これは、タクシーの運転手、ベルボーイ、レストランの従業員のサービスについても同じである。 **This holds true for the services of taxi drivers, bellboys, and restaurant staff.**

This applies to the services of taxi drivers, bellboys, and restaurant staff.

This holds true for services [the service] of taxi drivers, bellboys, and restaurant staff.

~ taxi drivers, bellboys, and restaurant employees [workers].

- (3) 西洋式ホテルでは10% ~ 15%のサービス料が自動的に料金に追加される。 **At Western-style hotels, a service charge of 10% to 15% is automatically added to the bill.**

At a Western-style hotel [Western hotels], ~

~ , a service charge of 10% to 15% is added to the bill automatically.

~ , a service charge of 10% to 15% is automatically added to your bill.

- (4) だからホテルの従業員はチップを受け取らない。 **So hotel employees won't accept tips.**

Therefore hotel employees won't accept tips.

So a hotel employee [the hotel employee / the hotel employees / hotel staff / the hotel staff] won't accept tips.

So hotel employees do not accept tips.

- (5) しかし、旅館ではチップを渡すのがふさわしい場合があり、客室係が最初に部屋でお茶を入れてくれるときに、客が客室係にチップを渡すことがある。 **However, tipping is sometimes appropriate at ryokan, or a Japanese-style inn, where a guest may tip a maid when she first serves tea in the room.**

However, there are some cases [there are some circumstances / there are some situations] where tipping might be appropriate at ryokan, ~

However, in some cases [in some circumstances / in some situations / in certain cases / in certain circumstances / in certain situations], tipping might be appropriate at ryokan, ~

However, depending on the circumstances [depending on the situation], tipping might be appropriate at ryokan, ~

~ when she first serves tea in the guest room.

- (6) 心付けはきちんと紙に包むか封筒に入れるのがよい。 **A gratuity should be neatly wrapped in paper or placed in an envelope,**

Cash gratuities should be ~

~ should be neatly wrapped in a sheet of paper or placed in an envelope,

~ should be neatly wrapped in paper or put in an envelope,

You should neatly wrap a cash gratuity in paper or place it in an envelope,

- (7) というのは、お金を直接渡すのはあまり丁寧ではないとされているからだ。 **for giving money directly is not considered very polite.**

because giving money directly is not considered very polite.

for handing over money directly is not considered very polite.

for giving money directly is not considered to be very polite.

for giving money directly is not thought very polite [thought to be very polite / regarded as very polite].

for giving money directly is considered less polite.

和文英訳演習 (14) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本文を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **unless** ~ 「~のでなければ/ ~ない限り」

(a) 「彼らはそれほど忙しくなければ、申し出を受けるだろう。」

(b) 「お互いについて一緒に話すことに時間をたっぷり使わない限り、相手を理解することはできない。」

(2) **hold true for** ~ / **be true of** ~ 「~についても同じである / ~にも当てはまる」

(a) 「これは深酒をする人についても同じである。」

☞ **drinker** を使って書いてみよう。

(b) 「彼らは、同じ事が女性にも当てはまるかどうかを調べる (find out) つもりだ。」

(3) **be added to** ~ 「~に追加される」

「性的嫌がらせが会議の議題に追加された。」

(4) **, where** ~ 「そしてそこでは」

「私はそのホテルで妻と合流したが、そこは私たちが以前宿泊したことのあ
るホテルであった。」

解答例

(1-a) *Unless* they are too busy, they will accept the offer.

(1-b) *Unless* you have spent much time together talking about each other, you really can't understand the other person.

(2-a) This *holds true for* heavy drinkers. / The same *is true of* heavy drinkers.

(2-b) They are going to find out if the same *holds true for* [*is true of*] women.

(3) Sexual harassment *was added to* the conference agenda.

(4) I joined my wife at the hotel, *where* we had stayed before.

和文英訳演習 (15)

解答例

If you add up all the numbers of the Japanese who claim to have faith in Buddhism, Shinto, Christianity or other religions, the total will be more than double the Japanese population. It may sound strange to hear this, but there is a practical reason. Japanese have long been quite tolerant of various religions. A Zen Buddhist monk once said that Buddhist sermons are like medicine prescribed according to the ailment one suffers from. Japanese attitudes toward religions are similar to this, and Japanese use a particular religious rite for a particular event. It is not unnatural for the same family to use Shinto rites to celebrate the birth of a child, Christian rites to get married and Buddhist rites when conducting a funeral.

表現と用法

- (1) ...の数を全て合わせると、日本の人口の2倍以上になる。 **If you add up all the numbers of ..., the total will be more than double the Japanese population.**

If you count [calculate] the number(s) of ~ , the total (number) will be [is] more than twice as much as the Japanese population.

The total number of ~ is more than twice [double] the Japanese population.

- (2) ...を信仰していると自称する **who claim to have faith in**

who claim to be followers of Buddhism, Shinto, ~

who say they are Buddhists, Shintoists, ~

who regard [× recognize / × believe] themselves as Buddhists, ~

☞ recognize や believe を用いると他人事のように聞こえる。believe は用法的にも不可。believe A (to be) B の形になる。

- (3) こう聞くと不思議に思われるかも知れないが、これにはちゃんとした理由がある。 **It may sound strange to hear this, but there is a practical reason.**

As strange as it may sound, [You may regard it as strange, but / Hearing that, you might wonder why. But] there is a logical [a clear / an obvious] reason (for this).

- (4) 様々な宗教に対して極めて寛容 **quite tolerant of various religions.**
 open-minded about various religions.
 × lenient with various religions.
 ⇨ lenient with は「権威ある者が厳しくない」ときに用いる。
- (5) 仏教の説法は...薬のようなものだ **Buddhist sermons are like medicine...**
 (A Zen Buddhist monk once said,) “What we teach in Buddhism is like medicine...”
 Buddhist sermons resemble medicine...
 × Buddhist lectures [× lessons] ~
- (6) 病状に合わせて与えられる **prescribed according to the ailment one suffers from.**
 given according to one’s condition.
- (7) 特定の行事に対し特定の宗教儀式を用いる **Japanese use a particular religious rite for a particular event.**
 Japanese rely on a specific religious rite for a specific event.
 Japanese hold certain events according to certain religious rites.
 Japanese use a particular religion ~
- (8) 同じ家族が...ことも珍しくないのである。 **It is not unnatural for the same family to**
 It is not so unusual [rare / uncommon] for ~
- (9) 神式で誕生を祝い **use Shinto rites to celebrate the birth of a child**
 celebrate the birth of a child (in) the Shinto way [in the Shinto style / according to (the) Shinto rites]
- (10) キリスト教式で結婚式を行い、 **Christian rites to get married**
 conduct a marriage (in) the Christian way
- (11) 仏式で葬儀を行う **and Buddhist rites when conducting a funeral.**
 have funerals according to (the) Buddhist rites
 × do funerals ~

和文英訳演習 (15) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **claim to do / claim that** ~ 「doすると主張する / ~だと主張する」

「自分は夜遅くまで働いていた、と彼は主張した。」

〔参考〕 **claim ~ to be...** 「~が...であると主張する」

「彼女はテニスで学校で一番上手だと言われていた。」

(2) **sound** ~ 「~のような印象を与える」

「君の声は、今日おかしいね。」

〔発展〕 **sound as if [like, as though]** ~ 「~と聞こえる [思える]」

「政府はどうしていいかわからないようだ。」

(3) **similar to** ~ 「~に似ている」

「彼女のコートは色が私のと似ている。」

(4) **rely on** ~ 「~に頼る / ~を信頼する / ~を当てにする」

「彼女は彼の援助を当てにしていた。」

解答例

(1) He **claimed to have been working** late.

= He **claimed that he had been working** late.

She **was claimed to be** the best tennis player in the school.

(2) Your voice **sounds** funny today.

☞ 会話でよく用いられる例文を知っておこう。

(ex.) That **sounds interesting** (to me).

「それは面白そうだ。」

(ex.) That **sounds familiar**.

「それはどこかで聞いたことがある。」

It **sounds as if** [like, as though] the government doesn't know what to do.

(3) Her coat is **similar** in color **to** mine.

☞ 上記の叙述用法に加えて、下記のような限定用法もある。

(ex.) This is a **similar job to** hers.

= This is a **job similar to** hers.

「この仕事は彼女のと同様だ。」

(4) She **relied on** him for help [to help her].

☞ これまでの体験に基づいて信頼するという含みがあることが多い。

(ex.) 「我々は彼の判断を信頼できる。」

We can **rely on** his judgment.

和文英訳演習 (16)

解答例

The fastest growing part of the world's tourism industry is ecotourism. Ecotourism is travel to natural areas for the purpose of understanding the importance of nature and its conservation. The income from ecotourism should be used to conserve the environment and to help local people support themselves without destroying the nature around them. In reality, however, newly built accommodations and transportation facilities, and the waste left by the tourists, are damaging the surrounding nature, while the local people receive less than half of the income from ecotourism.

表現と用法

- (1) 世界の旅行産業の中で最も急成長している分野 **The fastest growing part of the world's tourism industry**

The quickest growing sector [field] of [in] the world's travel [tourist] industry

The field which is growing most rapidly ~

- (2) エコツーリズムとは、自然に恵まれた地を訪れる旅である。

Ecotourism is travel to natural areas

Ecotourism refers to trips [tours] to areas [an area / places] rich in nature [blessed with nature / full of nature / which abound in nature]

Ecotourism is a [the] tour to ~ / Ecotourism is to visit ~

- (3) ...の大切さを理解する目的で **for the purpose of understanding the importance of...**

in order to grasp [appreciate] the importance of

- (4) その観光収入 **the income from ecotourism**

the revenue [earnings] (raised [gained / coming]) from ~

- (5) 環境を保護する **conserve the environment**

protect [preserve] the environment

- (6) 地元の住人が...生活していくのに役立つように **to help local people support themselves...**
 to help locals [local residents] make a [their] living
 to help the local people's livelihood
- (7) 周囲の環境を破壊することなく **without destroying the nature around them.**
 without destroying the surrounding environment [the surroundings].
while they avoid the destruction of the nature around them.
while they keep the surrounding nature intact.
- (8) だが、実際には、...のが現状である。 **In reality, however, ...**
 But, in fact, ... / Actually, however, ... / However, the reality is that ...
- (9) 新たに建設された **newly built**
 ~ that have been newly built [constructed]
- (10) 宿泊施設 **accommodations**
 places to stay / lodging(s) / lodging facilities
- (11) 交通設備 **transportation facilities,**
 transport(ation) facilities [systems] / facilities for transport(ation)
 × traffic facilities
 ☞ trafficの修飾語は、一般的に「交通の状態」に関するものに限られる。
 (例) jam, flow, control, congestion, accident など
- (12) によって周囲の自然が荒らされている **are damaging the surrounding nature,**
 are destroying [harming / spoiling / ruining] the nature around them [the surrounding areas / the natural environment],
- (13) 一方、地元住民には...収入の半分以下しか還元されていない **while the local people receive less than half of the income...**
 Less than half of the income... is passed on to the local people.
 Less than half of ~ is returned to the local people.
 × Less than half of ~ is given back to the local people.
 ☞ もともと持っていたものが返却される場合に用いる。

和文英訳演習 (16) ○○○表現のポイント○○○

* 次の表現を用いて日本語を英語に訳しなさい。(解答は右ページ)

(1) **for the purpose of** ~ 「~のために」

「彼女は音楽を研究するためにドイツへ行った。」

[参考] **on purpose** 「故意に」

「彼女は、私を苛立たせるためにこういうことをするのだ。」

(2) **importance** 「重要性」

「彼は、それが非常に重要なことだと述べた。」

(3) **help ~ (to) do** 「~が do するのに役立つ / one が do するのを手伝う」

「鉄道がその市の発展を促した。」

「彼女は、私がいすを運び出すのを手伝った。」

(4) **In reality** ~ 「実際は~」

「彼は若く見えるが、実際は30歳を越えている。」

「彼は働き者だと思ったが、実際は怠け者だった。」

解答例

- (1) She went to Germany *for the purpose of* studying music.

She does these things *on purpose* to annoy me.

- (2) He said it was a matter *of great importance*.

☞ of great [vital / crucial] importance はよく使われる。

〔関連〕 a matter of no importance : どうでもいいこと

- (3) The railroad *helped* the city (to) *develop*.

She *helped* me (to) *carry* the chairs out.

☞ help ~ の後には原形不定詞もしくは to- 不定詞が来る。help (to) do の形も覚えておこう。

(ex.) 「飲酒が彼の破滅を早めた。」

Drinking *helped* (to) *ruin* him.

☞ help (one) with ~ で「(one の) (仕事など)を手伝う」の意味が出る。

(ex.) 「彼は荷造りを手伝った。」

He *helped with* the packing.

(ex.) 「彼の父は彼の宿題を手伝った。」

His father *helped* him *with* his homework.

- (4) He looks young, but *in reality* he is past thirty.

I thought he was hardworking [a hard worker], but *in reality* he was lazy.